



**LUNDS**  
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

La traducción al español del verbo sueco *att få* en la novela *Los escarabajos vuelan al atardecer* de Maria Gripe

Linda Andersson

Examensarbete i spanska, 15p.  
Handledare: Alicia Milland  
Ht 2011

## Índice

|   |    |
|---|----|
| 1. Introducción.....  | 3  |
| 1.1 Síntesis.....   | 4  |
| 1.2 Hipótesis.....  | 4  |
| 1.3 Objetivo y propósito.....                               | 4  |
| 1.4 Trasfondo científico.....                               | 5  |
| 1.5 Marco teórico.....                                      | 7  |
| 1.5.1 La gramática básica del verbo <i>att få</i> .....     | 7  |
| 1.5.2 Identificación de las alternativas de traducción..... | 8  |
| 1.6 Corpus.....   | 11 |
| 1.7 Método.....   | 12 |
| 2. Análisis.....  | 13 |
| 2.1 Primer grupo de estrategias.....                        | 14 |
| 2.2 Segundo grupo de estrategias.....                       | 15 |
| 2.3 Tercer grupo de estrategias.....                        | 17 |
| 2.4 Cuarto grupo de estrategias.....                        | 18 |
| 2.5 Quinto grupo de estrategias.....                        | 19 |
| 2.6 Sexto grupo de estrategias.....                         | 22 |
| 2.7 Séptimo grupo de estrategias.....                       | 23 |
| 2.8 Octavo grupo de estrategias.....                        | 24 |
| 2.9 Noveno grupo de estrategias.....                        | 26 |
| 3. Resumen de los resultados.....                           | 26 |
| 4. Conclusiones.....  | 27 |
| Bibliografía.....   | 30 |
| Anexo – Lista de corpus.....                                | 31 |

## 1. Introducción

En su libro *Med andra ord: Texter om litterär översättning* (1998), Lars Kleberg dice que la traducción tanto es imposible por razones de principio como totalmente posible. El filósofo alemán Franz Rosenzweig produjo una hipótesis semejante en 1926 cuando constató que traducir es como servir a dos señores al mismo tiempo y que esto es imposible. El ensayo de Erik Mesterton, “Om möjligheten och omöjligheten att översätta” (1979), también trata de lo imposible y lo posible de traducir. Su ensayo comenzaba el periodo de un gran interés por la traducción en Suecia. Según Mesterton había una filosofía del lenguaje durante una época que decía que la traducción era casi imposible porque cada lengua tiene su propia manera de ver el mundo. Por otro lado, la teoría de Roman Jakobson (1959) es totalmente distinta. Su teoría es que si uno sabe una lengua, uno también puede hablar sobre ella. Según Jakobson es posible traducir toda la experiencia cognitiva, y si faltan palabras adecuadas se pueden usar préstamos lingüísticos o neologismos etc. Jakobson mantiene que la traducción es un discurso indirecto. Los mensajes en una lengua no pueden ser traducidos con unidades de código sino con mensajes completos en la lengua meta. Es decir, la traducción trata de dos mensajes equivalentes en dos diferentes códigos. Según Jakobson, pues, la traducción no es imposible (cf. Kleberg, 1998).

La traducción de una lengua a otra es algo muy interesante pero al mismo tiempo ofrece muchos desafíos, por razones internas o externas del texto, para los traductores. Cuando vemos la obra original junto a la versión traducida podemos comprender más sobre las diferentes dificultades de la traducción. Lo que voy a investigar en esta tesina son las dificultades que aparecen cuando no hay una equivalencia exacta de traducción. El verbo elegido es el verbo sueco *att få* y las estrategias utilizadas para traducirlo al español. No hay mucho escrito sobre este tema, y este estudio podría contribuir un poco a las investigaciones. He elegido una novela de la autora sueca Maria Gripe. En sueco, la novela se llama *Tordyveln flyger i skymningen* (1978), y la versión traducida se llama *Los escarabajos vuelan al atardecer* (1987). Voy a usar *TFS* como abreviación para la novela sueca, y *LEVA* para la española.

Esta tesina empieza con una introducción del tema. La introducción también incluye la síntesis, las hipótesis, los objetivos, el propósito, la teoría, el corpus y el método del estudio. La segunda parte de esta tesina va a concentrarse en los resultados del estudio, y en

el capítulo siguiente están presentando los resultados del estudio. La tesina va a terminar con las conclusiones sacadas de la investigación y del análisis.

### **1.1 Síntesis**

Este estudio se concentra en las estrategias usadas para traducir el verbo sueco *att få* al español en un contexto literario. El estudio se basa en los ejemplos encontrados en la novela *Tordyveln flyger i skymningen* (1978) de Maria Gripe y las correspondencias españolas en la traducción *Los escarabajos vuelan al atardecer* (1987). Además de las estrategias de traducción, se investiga el número de casos del verbo en total y la distribución de los casos del verbo sueco entre los nueve grupos de clasificación. Esta tesina tiene, pues, dos hipótesis; la primera es que se va a encontrar un gran número de casos del verbo *att få* en el texto sueco y la segunda es que se van a encontrar varias estrategias diferentes para traducirlo en el texto español. Las dos hipótesis han sido comprobadas en este estudio. Se ha aprendido que el verbo sueco *att få* tiene una gran variedad de significados, y hay más de una manera de traducirlo. En total, 332 casos del verbo han sido encontrados. En cuanto al número, hay una diferencia entre los nueve grupos; un grupo consiste de solo 5 casos mientras que el grupo más grande tiene 65 casos. Este resultado muestra la variedad de significados que existe del verbo sueco.

### **1.2 Hipótesis**

Como se ha adelantado en la síntesis, propongo dos hipótesis para esta tesina. La primera es que voy a encontrar un gran número de casos del verbo sueco *att få* en la novela sueca *Tordyveln flyger i skymningen* (1978) de Maria Gripe. La segunda hipótesis es que también voy a encontrar varias maneras diferentes para traducir este verbo al español, es decir, que más de una estrategia ha sido utilizada, en *Los escarabajos vuelan al atardecer* (1987).

### **1.3 Objetivo y propósito**

El objetivo de esta tesina es investigar cuántos casos del verbo *att få* existen en la novela sueca *Tordyveln flyger i skymningen* (1978) de Maria Gripe y cómo estos casos han sido traducidos al español por Marta Ruiz Corbella en *Los escarabajos vuelan al atardecer* (1987). El objetivo es también estudiar cómo los casos del verbo sueco están distribuidos entre los nueve grupos de la clasificación.

Es importante tener en cuenta que el objetivo no es hacer un estudio evaluativo de la traducción de la novela sueca, sino hacer un estudio descriptivo.

El propósito de esta tesina es llegar a una mayor comprensión de tanto cómo se traduce el verbo sueco *att få* como de los problemas que se presentan cuando se hace una traducción de sueco al español.

#### **1.4 Trasfondo científico**

Rune Ingo mantiene en su libro *Konsten att översätta: översättandets praktik och didaktik* (2007) que la definición de traducción es que lo que está expresado en la lengua fuente también puede ser expresado en la lengua meta, al mismo tiempo que funciona bien en diferentes modos (es decir, pragmática, semántica, estilística y estructural) y respeta los diferentes factores contextuales. Ingo (2007) continúa diciendo que lo primero que es importante en cuanto a la traducción es la clásica dicotomía saussureana, la cual significa que todos los elementos con significado tienen una forma lingüística y un cierto significado. Otro hecho que es importante es la capacidad del traductor de dominar las estructuras gramaticales y semánticas que existen en la lengua de la traducción, y la capacidad de entender el uso de los dos sistemas en relación con el contexto lingüístico y cultural (Ingo, 2007).

Según J.C Catford (1965), la traducción trata de un cierto tipo de relación entre diferentes lenguas. Es decir, es posible especificar correspondencias y con esas hacer traducciones entre dos lenguas cualquiera. No es necesario que las lenguas sean de la misma familia lingüística o tengan ninguna relación. Catford (1965) también dice que las relaciones entre las lenguas en general pueden ser consideradas como relaciones de dos direcciones aunque no son simétricas. En cuanto al proceso de la traducción, Catford mantiene que siempre es una relación de solo una dirección, porque siempre va de una lengua fuente a una lengua meta (1965).

Según Ingo (2007), cada texto original tiene una estructura que se basa en las normas diferentes que existen en la lengua fuente, como la ortografía, la sintaxis, la fonética etc. Para el traductor se trata de elegir las expresiones y el estilo que conviene con el texto, pero según las condiciones de la lengua meta y el programa de principios.

Ingo (2007) dice también que el programa de principios se basa en los factores contextuales y los cuatro aspectos fundamentales de la traducción. Mantiene que la base del programa de principios, y de todas las traducciones, es un análisis detenido del texto

original. El significado de un texto es transmitido con la ayuda de la estructura semántica en la lengua fuente, y por eso el mundo es lexicalizado de una manera específica. Sin embargo, la lengua meta ofrece muchas veces otras maneras de lexicalizar el mundo (Ingo, 2007). Por eso está incluida en el programa de principios una obligación para el traductor de producir un texto que esté aprobado en cuanto a las cuatro áreas de responsabilidad siguientes: la estructura gramatical (es decir, según las normas de la lengua meta), el estilo lingüístico (el estilo, etc.), la semántica y la pragmática. Según Ingo, cada texto de traducción tiene su propia pragmática, porque cada texto escrito tiene un cierto contexto, un cierto grupo de lectores etc. El problema del traductor es que los factores contextuales casi siempre son muy diferentes del contexto original y los contextos en la nueva situación. Ingo (2007) menciona el principio de cooperación de Grice (1975) que significa que el traductor tiene que dar forma al texto según las condiciones en el contexto actual y al mismo tiempo seguir las condiciones de las cuatro máximas de Grice (1975): la máxima de la cantidad, de la calidad, de la relevancia y de la expresión. En pocas palabras, Ingo (2007) mantiene que lo más importante en cuanto a la traducción es enfocarse en la estructura de la lengua meta, y que el texto traducido sea considerado natural en todos los aspectos de la lengua meta.

En cuanto al trabajo práctico de traducir, dice Carl G. Liungman (1991) que hay cuatro pasos. El primero es hacer una traducción chapuza sin tomar en consideración la estilística. El segundo es la “comprensión”, que significa que el traductor busca todas las palabras y expresiones que no entendía cuando hizo la traducción. El control estilístico es el tercer paso y ahora, el traductor controla el texto minuciosamente para asegurarse de que el texto sigue el estilo, y la versión final del texto es creada en este paso. El cuarto, y último, paso es la corrección de pruebas, y eso lo hace el traductor cuando el texto vuelve de la editorial (Liungman, 1991).

Por su parte, en el libro de Liungman, Knud Sørensen (1991) nombra algunas de las exigencias generales de los traductores. Además de que el traductor tiene que saber los rasgos característicos de su propia lengua, el traductor también debe saber la lengua extranjera con soltura. Esto también incluye un gran conocimiento de la estructura social y cultural (Liungman, 1991). Cay Dollerup también menciona el concepto de un *traductor omnisciente* en su libro *Basics of translation studies*(2006). La definición de un traductor omnisciente de Dollerup no se distingue mucho de lo que dice Sørensen. Dollerup mantiene que el traductor debe tener suficientes conocimientos sobre el autor para poder entender todo en el texto. El traductor también tiene que saber cada aspecto referido de la cultura fuente, y

también saber la lengua meta tan bien que cada palabra y expresión pueda tener su correspondencia perfecta. Dollerup continua explicando que no hay nada como un traductor omnisciente. Dice que nadie puede saber todas las partes geográficas o conocer a todos los grupos sociales en su propio país. Tampoco hay nadie que pueda entender, ni conocer, cada estilo que existe en la sociedad. Dollerup también dice que una traducción perfecta es una imposibilidad. Una traducción perfecta sería basarse en el hecho de que la lengua y la cultura fuente son simétricas con la lengua y la cultura meta. Este autor también dice que eso sería suponer que las lenguas son estáticas, es decir, las palabras y las expresiones nunca cambian sus significados. No se puede hacer una traducción perfecta entre ninguna lengua del mundo (Dollerup, 2006). Sin embargo, Dollerup está de acuerdo con Sørensen en cuanto a que el traductor tiene que tener un profundo conocimiento, pero también dice que influyen otros varios factores, como la posición social del autor o su intención con el texto. Esto es difícil de identificar en la cultura fuente, e imposible de encontrarlos en la cultura meta.

La conclusión de Dollerup (2006), de que una traducción es adecuada cuando transmite el significado del texto original en un contexto específico, puede terminar esta parte de la tesina. Esta conclusión parece ser la idea fundamental en el arte de la traducción, aunque hay muchas teorías y opiniones diferentes que no están de acuerdo entre sí.

## 1.5 Marco teórico

La gramática del verbo sueco *att få* está presentada en la primera parte del marco teórico. Esta presentación está basada en las gramáticas de Bolander (2001) y Fant, Hermerén & Österberg (2004). En la segunda parte está presentada la identificación de las alternativas de traducción utilizadas para traducir el verbo sueco al español. En esta parte he usado los libros de Falk, Sjölin & Lerate (2001) y Fant, Hermerén & Österberg (2004) en su mayor parte, pero también he consultado el libro de Fält (2000) porque incluye más o menos las mismas opciones que las otras gramáticas.

### 1.5.1 La gramática básica del verbo *att få*

El verbo *att få* puede funcionar como verbo principal de cláusula, como se muestra en el ejemplo 1, y también como un verbo auxiliar, como es visible en el ejemplo 2. Este verbo es un verbo frecuente en la lengua sueca.

1a) Igår **fick** jag /ett/ brev från Julio.

1b) Ayer **recibí** una carta de Julio.

2a) När du **får veta** något, så säg till mig!

2b) Cuando **sepas** algo, dímelo.

(Fant, Hermerén & Österberg, 2004:238)

En el ejemplo 2, el verbo funciona como el verbo auxiliar del verbo sueco *att veta* (saber).

Bolander (2001) afirma que los tiempos más importantes en sueco son el presente, el pretérito/imperfecto, el perfecto, el pluscuamperfecto y el futuro. Si ponemos el verbo *att få* en un esquema de los tiempos, este podría ser el resultado:

| Esquema del verbo <i>att få</i> |                          |          |
|---------------------------------|--------------------------|----------|
| Presente                        | Pretérito/imperfecto     | Perfecto |
| Får                             | Fick                     | Har fått |
| Pluscuamperfecto                | Futuro                   |          |
| Hade fått                       | Kommer att få/Ska få/Får |          |

Fig 1.

### 1.5.2 Identificación de las alternativas de traducción

En este subcapítulo están presentadas las diferentes alternativas de traducción que se usan para traducir el verbo *att få* al español. Estos grupos se basan sobre todos en los seis grupos presentados por Falk, Sjölin & Lerate (2001). El grupo siete está presentado por Fant, Hermerén & Österberg (2004).

Los primeros cinco grupos siguientes están presentados por Falk, Sjölin & Lerate (2001) como los significados principales del verbo *att få*. Los grupos también están presentados como diferentes opciones para traducir el verbo.

#### 1. Mottaga, erhålla

recibir, obtener, conseguir, dar algo a alguien, tener (un hijo), tener /la/ocasión de

## 2. Få lov, få tillåtelse

poder, dejar, permitir a alguien + infinitivo/que... (låta någon göra = någon får göra)

## 3. Förmå, tvinga, göra så att

hacer a alguien + infinitivo/que-sats + subjuntivo (få någon att göra något), conseguir que alguien haga algo (se till att någon gör något)

## 4. Vara tvungen, måste

tener que, deber, o, en el caso de los órdenes, el verbo está en el presente/futuro

## 5. Få veta, få höra, få se, få något lagat

*Att få* es solo traducido con el verbo principal, es decir, con saber, oír, ver, arreglar etc. Los siguientes ejemplos sirven como una explicación de esta estrategia:

3a) Vi **fick** aldrig **veta** sanningen.

3b) Nunca **supimos** la verdad.

4a) Jag **fick höra** nyheten på radio.

4b) **Oí** la noticia por la radio.

5a) Vi **får se**.

5b) Ya **veremos**.

6a) Jag **fick bilen lagad** medan jag väntade (eg. De lagade bilen åt mig...).

6b) Me **reparon** el coche mientras esperaba.

(Falk... año:149-150)

En el último ejemplo, el sujeto y el objeto han cambiado lugar, pero según Falk, Sjölin & Lerate (2001) todavía pertenece a este grupo porque el verbo principal está utilizado para la traducción.

El sexto grupo de Falk, Sjölin & Lerate (2001) consiste en las alternativas de traducción para traducir las frases de cortesía:

## 6. Får jag/be om/be Er/bjuda Er etc.

por favor, querer, poder, hacer el favor de

Si se vuelve al primer grupo, Falk, Sjölin & Lerate (2001) han hecho algo similar. En el primer grupo han incluido la alternativa de *dar algo a alguien*. En este caso no solo el sujeto y el objeto han cambiado de posición, sino que también ha cambiado el significado de la traducción. Es decir, el significado ha cambiado de *recibir* a *dar*. Está claro que es el sentido en sueco, *att få*, que determina la agrupación de Falk, Sjölin & Lerate (2001). Fant, Hermerén & Österberg (2004) mantienen que *conceder* puede ser un sinónimo de *dar*, aunque dicen que *conceder* también puede ser traducido con el verbo sueco *bevilja*. Lo que es importante en esta discusión es cuando los significados de *dar* y *conceder* son *mottaga*, *erhålla*, y *bevilja*, es decir, cuando se puede traducir *att få* con estos verbos, estos pertenecen al primer grupo de alternativas. Fant, Hermerén & Österberg (2004) también incluyen la construcción de *tener la oportunidad de* en el grupo. Fant, Hermerén & Österberg (2004) usan los siguientes ejemplos:

7a) Jag **fick** signaler om att allt inte var okej.

7b) **Me dieron** señales de que no todo estaba bien.

8a) 1978 **fick** han Nobelpriset i litteratur.

8b) **Le concedieron** en 1978 el Premio Nobel de literatura.

9a) Jag **fick inte (aldrig) tillfälle** att se den nyfödda.

9b) No **tuve oportunidad de** ver la recién nacida.

(Fant, Hermerén & Österberg, 2004:238)

Al tercer grupo de Falk, Sjölin & Lerate (2001) es posible añadir *llevar a + infinitivo*, *intentar que + subjuntivo* y *tratar de que + subjuntivo* (*lyckas få någon att göra något*) en la clasificación de Fant, Hermerén & Österberg (2004). Fant, Hermerén & Österberg (2004) mencionan estas estrategias porque tienen las mismas funciones que las otras alternativas en este grupo. A este tercer grupo de Falk, Sjölin & Lerate (2001) también se puede añadir lo que dice Fält (2000) sobre la construcción de *lograr que alguien haga algo*.

10a) Olyckan **fick** henne att se många saker på ett annat sätt.

10b) El accidente la **llevó a reconsiderar** muchas cosas.

11a) De försökte **få** mig att flytta.

11b) **Intentaron que me mudara** de casa.

(Fant, Hermerén & Österberg, 2004:238)

Por su parte, Fant, Hermerén & Österberg (2004) proponen que *hay que*, *no hay que* y *no deber* como alternativas que pertenecen al cuarto grupo:

12a) Man **får** arbeta för sitt uppehälle.

12b) **Hay que** trabajar para vivir.

13a) Ni **får inte** röka här inne.

13b) **No debéis** fumar aquí dentro.

(Fant, Hermerén & Österberg, 2004:239)

En la gramática de Fant, Hermerén & Österberg (2004) hay otro grupo que incluye las expresiones idiomáticas, frases fijas y dichos populares en el uso sueco:

### 7. Expresiones suecas

14a) Vad **får det lov** att vara?

14b) ¿Qué **desea**?

15a) Jag **får spader**.

15b) **Me vuelvo** (Me **vuelve**) loco.

16a) Han **fick för sig** att hälsa på oss.

16b) **Se le ocurrió** visitarnos.

(Fant, Hermerén & Österberg, 2004:239)

Aunque el ejemplo 14 (a y b) puede pertenecer al grupo 6, Fant, Hermerén & Östergren proponen que pertenece al grupo 7.

Resumiendo esta discusión, es posible decir que estos siete grupos de clasificaciones gramaticales se basan en el significado del verbo sueco *att få* en el contexto original. Es decir, lo importante es lo que significa el verbo en el contexto, no la manera de traducir el verbo. Además, hay dos grupos que no están mencionados en las gramáticas usadas en esta tesina. Tanto Bolander (2001) como Viberg, Ballardini & Stjärnlöf (1987) mencionan verbos con partículas o preposiciones. El octavo grupo contiene las construcciones en que las partículas y las preposiciones son acentuadas y no el verbo. En el noveno grupo están los casos que no pueden pertenecer a ninguno de los otros grupos.

## 1.6 Corpus

La novela *Tordyveln flyger i skymningen* (1978) trata de tres jóvenes que empiezan a buscar una estatua egipcia por puro azar en un pueblo pequeño en Suecia. Los jóvenes, Jonas, su hermana mayor Annika y David empiezan a cuidar las flores en la finca Selanderschen, y allí encuentran cartas escritas en el siglo 18 de Emilie, la chica que vivía en la finca. En estas cartas Emilie menciona un estatua egipcia y los jóvenes empiezan a buscarla y al mismo tiempo conocen mejor a Emilie y sobre su vida. No he limitado el estudio, aunque he tenido que dejar casos del verbo porque no hay traducción. El corpus tiene 332 casos del verbo sueco *att få* y sus correspondencias, y estos se pueden encontrar en el anexo. El anexo sigue el orden que está presentado en el método.

## 1.7 Método

Esta tesina consiste en dos partes. Una de las partes es una investigación cualitativa y la otra es una cuantitativa. La investigación cuantitativa se basa en el corpus que ya hemos presentado (ver 1.6). Una perspectiva cualitativa fue necesaria para interpretar y poder hacer una clasificación de los casos de la novela sueca. También fue necesario hacer una investigación cuantitativa para investigar cuántos casos del verbo *att få* hay en *Tordyveln flyger i skymningen* (1978), en qué contexto están utilizados más frecuentemente y cómo están distribuidos entre los nueve grupos de clasificación. Estos dos tipos de investigaciones nos ofrecen una imagen más completa de las estrategias más utilizadas para traducir el verbo sueco *att få*.

Esta investigación empezó con la identificación de los casos del verbo en la novela sueca. Observé en qué contexto aparecen, y después identifiqué las traducciones en la versión española. Los casos del verbo fueron analizados para poder ser agrupados según las nueve clasificaciones ya incluidas en el marco teórico, los verbos con partícula o preposición de Bolander (2001) y Viberg, Ballardini & Stjärnlöf (1987) y el último grupo. Podría haber agrupado los verbos de manera diferente, y tal vez mejor, pero los grupos de las clasificaciones se basan en las alternativas de las gramáticas. Asimismo, los grupos posibilitan una vista general de los significados y las estrategias de traducción. Además, el número de grupos es manejable. El significado sueco determina la agrupación del verbo, y por eso está la lista de clasificaciones escrita en mayor parte en sueco.

1. Mottaga, erhålla, få/ta in, bevilja, få/ha möjlighet till
2. Få lov, få tillåtelse
3. Förmå, tvinga, göra så att
4. Vara tvungen, måste, uppmaning/order
5. Få veta, få höra, få se, få något lagat/gjort
6. Får jag/be om/be Er/bjuda Er etc.
7. Expresiones suecas
8. Få in (i, genom...), få ut, få fram, få tag på, få upp
9. Övriga

El contexto en el texto original ha sido utilizado para interpretar el significado del verbo. Después, analicé las estrategias de traducción para ver qué estrategias eran frecuentes y cuáles no eran tan frecuentes. El resultado también está presentado en figura 2. Los números significan cuántos casos en cada grupo y el porcentaje está calculado por todos los ejemplos, es decir, 332 casos.

## **2. Análisis**

En este segundo capítulo, los resultados se discuten grupo por grupo. Elegí unos ejemplos de cada grupo que pueden representar el grupo en cuestión, y todos los casos están presentados en el anexo. La presentación de los resultados empieza con los datos cuantitativos y después sigue el análisis cualitativo. La presentación sigue el orden de la lista presentada en el método. En cuanto a los ejemplos, la letra *a* significa un ejemplo sueco y la letra *b* significa la traducción al español. Los datos cuantitativos son presentados tanto en su valor absoluto como en su porcentaje. En cuanto al porcentaje, tuve que redondear al número entero, y los resultados están presentados en la figura 2:

| Grupo  | El número de casos |
|--|--------------------|
| 1. Mottaga, erhålla, få/ta in, bevilja, få/ha möjlighet till | 50 (15%)           |
| 2. Få lov, få tillåtelse                                     | 34 (10%)           |
| 3. Förmå, tvinga, göra så att                                | 20 (6%)            |
| 4. Vara tvungen, måste, uppmaning/order                      | 62 (19%)           |
| 5. Få veta, få höra, få se, få något lagat/gjort             | 65 (20%)           |
| 6. Får jag/be om/be Er/bjuda Er etc.                         | 5 (2%)             |
| 7. Expresiones suecas  | 50 (15%)           |
| 8. Få in (i, genom...), få ut, få fram, få tag på, få upp    | 35 (10%)           |
| 9. Övriga  | 11 (3%)            |
| <b>Total:</b>  | <b>332</b>         |

Fig 2.

Todos los ejemplos en esta parte de la tesina son del libro *Tordyveln flyger i skymningen* (1978) y la traducción *Los escarabajos vuelan al atardecer* (1987).

## 2.1 Primer grupo de estrategias

En el primer grupo, que contiene los verbos que significan *Mottaga, erhålla, få/ta in, bevilja, få/ha möjlighet till*, hay en total 50 casos. Los verbos más frecuentes de la traducción son *recibir* (12 casos), *tener* (9 casos), *llevar* (4 casos) y la combinación de *Ir a + infinitivo* (3 casos). La gran mayoría de los verbos son verbos principales, pero en este grupo hay 9 casos en que el verbo sueco *att få* es el verbo auxiliar.

Como ya se ha mencionado, el verbo *recibir* es el más utilizado para la traducción con 12 casos. Los siguientes ejemplos muestran la manera de usarlo:

17a) På sin födelsedag den 27 juni **fick** alltså Jonas Berglund äntligen en kassetbandspelare i sin hand. (*TFS*, 10)

17b) Cuando Jonás Berglund cumplió 13 años, el 27 de junio, **recibió**, por fin, el anhelado magnetofón. (*LEVA*, 5)

18a) Det är förresten då som Emilie **får** broschen med blomman av silver, den som vi hittade i skrinet. (*TFS*, 107)

18b) Por otra parte, Emilie **recibe** en ese momento el broche con la flor de plata que hemos encontrado en el estuche. (*LEVA*, 83)

Como se puede ver, las traducciones no son complicadas. El verbo *att få* es el verbo principal en las oraciones suecas, y también en las oraciones españolas.

La otra manera de traducción en este grupo es el uso de *tener*. Los siguientes ejemplos muestran la estrategia de traducirlo:

19a) - Ja, så småningom så **fick** Emilie och Malkolm Braxe ett barn. (*TFS*, 110)

19b) - Emilie y Malkolm Braxe **tuvieron** un hijo. (*LEVA*, 85)

20a) Alla tecken har pekat på den här platsen, och vi **har** i fall **fått** bevis för att den har legat här. (*TFS*, 242)

20b) Todas las pistas apuntan hacia ese ataúd, y, desde luego, **tenemos** la prueba de que ha estado allí. (*LEVA*, 191)

En el ejemplo 19, el tiempo es el mismo tanto en la oración sueca como en la española, y la traducción no es complicada de ninguna manera. En el ejemplo siguiente, es un poco diferente. En la oración sueca, el tiempo está en el pasado, pero en la traducción el tiempo es en el presente. El sentido de la oración no ha cambiado, solo el tiempo.

*Llevar* no es muy utilizado como estrategia de traducción pero hay algunos casos en los que se usa:

21a) Han bad Linné att blomman skulle **få** hennes, Emilies, namn istället för hans eget. (*TFS*, 77)

21b) Pedirle a Linneo que la planta, en vez de su nombre, **llevara** el de Emilie... (*LEVA*, 59)

En la oración sueca el verbo es el verbo principal, pero en español la oración es una oración subordinada de la construcción *pedirle que* por lo que se ha traducido la oración con el modo subjuntivo.

La combinación de *Ir a + infinitivo* tampoco es muy frecuente, pero el siguiente ejemplo muestra un caso:

22a) Nu levde han ända till 1785, men det trodde han nog inte när han kom hem, sjuk och eländig, att han **skulle få leva** så länge, så att han räknade med att snart återförenas med sin Emilie. (*TFS*, 135)

22b) De hecho vivió hasta 1785; pero, cuando regresó tan enfermo y desdichado,

no creía que **iba a vivir** tanto tiempo..., pensaba que pronto se reuniría otra vez con su Emilie. (LEVA, 105)

En el ejemplo 22, *att få* no es el verbo principal, ni en la versión original ni en la traducción. Otro ejemplo en que *att få* funciona como verbo auxiliar es en el siguiente:

23a) Om Andreas tog sin staty och stack till England för att tvillingarna skulle **få stå ihop** - varför gör de inte det nu då? (TFS, 266)

23b) Si Carl Andreas llevó su estatua a Inglaterra, para **unir** de nuevo a los gemelos, ¿por qué no están ahora juntas? -dijo, [...]. (LEVA, 209)

En esta oración, *att få* es traducido por *para + unir*.

## 2.2 Segundo grupo de estrategias

En el segundo grupo hay 34 casos del verbo *att få*, y casi la mitad de ellos (es decir, 12 casos) están traducidos por el verbo *poder*. El significado de este grupo es *få lov* o *få tillåtelse*. El verbo *deber* es el segundo verbo más frecuente, con 6 casos. Lo que distingue este grupo de los otros es que el verbo *att få* es el verbo auxiliar en todos los casos.

Los siguientes ejemplos muestran el uso del verbo *poder*:

24a) - **Får jag** säga en sak här? sa Annika ivrigt. (TFS, 99)

24b) - ¿**Puedo** añadir otra cosa? - preguntó Annika con entusiasmo-. (LEVA, 77)

25a) Varför kunde inte Jonas **få ringa** Hjärpe och be honom skicka dem? (TFS, 254)

25b) ¿Por qué no **podía** Jonás **telefonar** a Hjärpe y pedirle que se las enviara? (LEVA, 200)

Como se puede ver, no son traducciones complejas. Sin embargo, hay otras en que el tiempo no corresponde entre la oración sueca y la oración española, como se muestra en el ejemplo siguiente:

26a) När han inte **fick tala** med Emilie, så tänkte han att han skulle försöka tala förstånd med Andreas. (TFS, 107)

26b) El padre, al no **poder hablar** con Emilie, quiere hablar razonablemente con Andreas. (LEVA, 83)

En sueco, el verbo está en pasado, pero en la oración española se ha traducido *att få* con la expresión *al poder*, es decir *al* + infinitivo, equivalente a *cuando* + verbo en pasado en este caso. Por lo tanto, el tiempo no cambia y tampoco cambia el sentido de la oración.

Como ya se ha mencionado, *deber* también es usado para la traducción del verbo sueco:

27a) Det **får** ju **inte** dra ut på tiden... (TFS, 147)

27b) **No debemos** esperar demasiado... (LEVA, 114)

28a) Det enda besked som till slut kom via högtalaren var, att man beslutat inte offentliggöra nåtännu, inga upplysningar var mer att vänta, men festen **fick** gärna fortsätta... (TFS, 162)

28b) El único mensaje transmitido por el altavoz era que, de momento, no se podía comunicar nada y se esperaban posteriores comunicaciones. Y que la fiesta **debía continuar** tranquilamente... (LEVA, 127)

En el ejemplo 27 (a y b), el sujeto ha sido cambiado del impersonal sueco “det” a la primera persona del plural en el ejemplo español. El sentido sigue siendo el mismo. En el ejemplo 28 (a y b), *deber* es usado como una propuesta, es decir, la fiesta puede continuar si la gente lo quiere. Sin embargo, en la gramática del Fält (2000) el significado de *deber* es un poco diferente. Fält dice que *deber* expresa *nödvändighet, plikt o tvång*, aunque también dice que puede expresar *förmodan*. Sin embargo, en este ejemplo, la oración ha cambiado de un significado de voluntariedad en la oración sueca a un significado de imposición en español.

La tercera estrategia más usada, con solo tres casos, es el uso del verbo *querer*. Los dos ejemplos abajo lo muestran:

29a) Emilie **ville få vila** i ovidg jord intill Andreas... (TFS, 75)

29b) Emilie **quería ser enterrada** en tierra sin bendecir, junto a Andreas... (LEVA, 57)

30a) - Lite barnsligt, om jag **får säga** vad jag tycker, sa Jonas. (TFS, 77)

30b) - **Si queréis saber** lo que pienso, os diré que todo eso me parece una tontería –intervino Jonás-. (LEVA, 59)

En el ejemplo 29 (a y b), el sueco “att få vila” es un eufemismo por “ser enterrado” mientras en la versión española no se utiliza el eufemismo aunque también existe (descansar). Los ejemplos de *querer* no tienen traducciones complicadas.

### 2.3 Tercer grupo de estrategias

El tercer grupo contiene los casos en los que *att få* significa *förmå*, *tvinga* y *göra så att*, y no hay una relación entre ellos. Hay 20 casos en total, pero en ninguno de esos casos se ha usado la misma estrategia de traducción. Para mostrar la diversidad del grupo siguen unos ejemplos:

31a) **Hon lyckas få det så**, att Carl Andreas ska ärva Selanderska gården när han blir vuxen. (TFS, 112)

31b) **Le nombra** heredero de la quinta Selanderschen. (LEVA, 86)

32a) Genom att tiga gjorde hon ju så att Andreas **fick ligga kvar** på galbacken. (TFS, 111)

32b) Con su silencio contribuía a que Andreas **siguiera** en el Monte de la Horca. (LEVA, 86)

33a) **Skulle han försöka få** Annika att lösa honom från det? (TFS, 57)

33b) **¿Debería intentar convencer** a Annika? (LEVA, 44)

En el ejemplo 31 (a y b), *att få* no es traducido. El verbo y parte del significado sueco han sido eliminados porque en la versión original una persona consigue que otros *hagan algo*, mientras que en la traducción es la persona la que hace algo. En el ejemplo 32 (a y b), el verbo *att få* es el verbo auxiliar, y en la traducción se ha transformado a un verbo principal en el modo subjuntivo. En el último ejemplo, 33 (a y b), hay tres verbos. En sueco, *skulle* y *försöka* juntos forman el futuro pasado, y el verbo *att få* es en el infinitivo. En la traducción, se usa el verbo *deber*, como ya se ha mencionado es un verbo con el sentido de *nödvändighet*, *plikt*, *tvång* o *förmodan*. La traducción española es un poco más severa que la oración original, tanto porque tiene un verbo en condicional y dos en infinitivo, como porque el sentido ha cambiado un poco de una duda a algo que puede parecer como una obligación.

## 2.4 Cuarto grupo de estrategias

El cuarto grupo incluye al verbo *att få* con el significado de *vara tvungen, måste y uppmaningar/order*, y tiene 62 casos. Las estrategias más usadas para traducir son *deber + verbo* (13 casos), *tener que + verbo* (9 casos), *haber que + verbo* (4 casos) y *dejarse* (4 casos). Los siguientes ejemplos muestran las cuatro estrategias de traducción más frecuentes:

34a) - Jo, det är daterat den 19 september 1785, det är dagen efter Andreas begravning, och det står här utanpå, att **det inte får öppnas** förrän samtliga nu levande medlemmar av familjerna Wiik, Selander och Braxe har gått ur tiden och varit döda i minst femtio år står det. (TFS, 132)

34b) - Está fechada el diecinueve de septiembre de mil setecientos ochenta y cinco, un día después del entierro de Andreas. Empieza diciendo que la carta **no se debe abrir** hasta que todos los miembros de las familias Wiik, Selander y Braxe hayan dejado esta vida, y hayan transcurrido, al menos, cincuenta años. (LEVA, 103)

35a) Då **fick man vidta** andra åtgärder. (TFS, 269)

35b) En ese caso **habría que emprender** nuevas investigaciones. (LEVA, 212)

36a) **Jag vill få tänka** över det här! (TFS, 64)

36b) ¡**Déjame pensar** un momento! (LEVA, 49)

El ejemplo 34 (a y b) es un ejemplo de la estrategia de traducir con el uso de *dejarse*. La traducción no es compleja. El ejemplo 35 (a y b) tampoco es complejo, y aunque la oración sueca parece pertenecer al segundo grupo, el contexto en el libro revela que la intención en realidad es una obligación. Es lo mismo en el ejemplo 36 (a y b), que también parece pedir permiso para pensar, pero es una “orden”, que es visible en la traducción.

## 2.5 El quinto grupo de estrategias

El quinto grupo tiene los casos con significado de *få veta, få höra, få se y få något lagat/gjort*, y es el más extenso con 65 casos del verbo. En cada caso en este grupo el verbo funciona como verbo auxiliar. Las estrategias más usadas son *saber* (10 casos) y *ver* (6 casos). Aquí siguen algunos ejemplos del uso de *saber*:

37a) **Kommer vi nånsin att få veta** vad som denna kväll har avhandlats bakom dessa väggar? (*TFS*, 21)

37b) ¿**Sabremos** algún día qué ha sucedido esta noche tras estas paredes?  
(*LEVA*, 13)

38a) Ville man vara absolut säker på att ingen nånsin **skulle få reda på** att det existerat en tretusenårig egyptisk gravstaty i Ringaryd i våra dagar, så tog man nog vissa risker, sa han skarpsinnigt. (*TFS*, 197)

38b) Si alguien quería que **nadie supiese que** en Ringaryd se conservaba una milenaria estatua egipcia, tenía que correr ciertos riesgos, concluyó agudamente.  
(*LEVA*, 155)

Como se puede ver, estos ejemplos no son complicados. Asimismo, como sinónimos de *saber*, se usan *enterarse* y *averiguar* como se puede ver en los siguientes ejemplos:

39a) Och **han fick inte veta nånting** om det här rabaldret förrän han kom hem igen, stackars pojke, och då var Emilie både död och begravnen. (134)

39b) Y no **se enteró de nada** hasta que regresó. Para entonces, Emilie ya había muerto. (*LEVA*, 105)

40a) Hur **fick han veta** om den? (*TFS*, 223)

40b) ¿Cómo lo **averiguó**? (*LEVA*, 176)

Tampoco son traducciones complejas. Sin embargo, hay un ejemplo en el que no se usa ninguna de las propuestas de traducción de *få veta* en las gramáticas. Es el ejemplo siguiente:

41a) Den enda som **fick veta** det var förstås som alltid Magdalena. (*TFS*, 111)

41b) Por supuesto, Emilie **no dijo nada a nadie**, excepto a Magdalena. (*LEVA*, 86)

Como ya está mencionado, en este ejemplo no se ha traducido el verbo. El sentido de la oración sigue siendo el mismo, pero no está traducido de una manera directa.

Para traducir *få se*, se usa *ver*:

42a) Till sin förskräckelse **fick** David och Annika nu **se** Jonas börja röra sig däruppe i trädet. (TFS, 18)

42b) David y Annika **vieron** horrorizados cómo Jonás seguía trepando por el árbol. (LEVA, 11)

43a) Jag kommer alltså helt fredligt till fots söderifrån och **får** plötsligt **se** en bil parkerad på sydvästra sidan av vägen inte långt från grinden. (TFS, 88)

43b) Venía yo tan tranquilo, a pie, por el fondo de la finca, cuando, de pronto, **he visto** un coche aparcado en la parte próxima a la carretera, no lejos del portón del jardín. (LEVA, 67)

El primer ejemplo, 42 (a y b), no es complicado, pero ha cambiado el tiempo en el ejemplo 43 (a y b). En la oración sueca, *få se* es en presente, pero lo ha cambiado al pasado en la traducción. Toda la oración española ha sido convertida a una oración del pasado, y el significado en sí mismo no cambió. *Ver* y *oír* son verbos de percepción y expresan acciones que pueden ser expresados en el pasado con pretérito pero al mismo tiempo significa algo más durativo. Los verbos expresan el inicio de una acción que puede durar mucho tiempo.

Para traducir *få höra* se usa, entre otros, los verbos *oír* y *escuchar*.

44a) Olsson drog nu historien han just **fått** av Hald om den okända flickan från Ringaryd som ringt till Medelhavsmuseet i Stockholm och frågat efter statyn och Andreas Wiik. (TFS, 122)

44b) Olsson le contó la historia que él mismo **acababa de oír** de Hald. (LEVA, 95)

45a) Nu ska du **få höra** här, Annika, här är brevet ser du! (TFS, 132)

45b) Bueno, **escúchame** bien, Annika, aquí está la carta. (LEVA, 103)

En el ejemplo 44 (a y b), el verbo sueco *höra* es implícito y no está escrito, pero en la traducción se ha hecho explícito. En el ejemplo 45 (a y b), es posible verlo como una orden, pero no es así en el contexto sueco. En los siguientes ejemplos, se ha traducido *få höra* de manera diferente:

46a) - Han kommer att bli himla besviken på oss, sa Jonas bittert, när han **får höra** att vi inte har gjort ett skvatt, medan han har hållit på och predikat och jobbat. (TFS, 253)

46b) - Pues se va a llevar una enorme decepción -dijo amargamente- cuando se **entere** de que no hemos hecho nada mientras él estaba predicando y trabajando. (LEVA, 199)

47a) Lindroth var glad för det, sa han, men han var ändå nyfiken på Davids teori - speciellt nu när han **fick höra** att Jonas varit med och kommit på den. (TFS, 263)

47b) Lindroth le dio las gracias, pero añadió que, de todos modos, tenía interés en conocer la teoría de David; sobre todo ahora que **sabía** que también había intervenido Jonás. (LEVA, 207)

Es el mismo verbo en las dos oraciones, *få höra*, pero el significado de las oraciones suecas es tanto *saber* como *oír*. En el ejemplo 46 (a y b) se ha traducido *få höra* con *enterarse* y en el ejemplo 47 (a y b) se ha usado *saber*.

## 2.6 El sexto grupo de estrategias

El sexto grupo, que contiene los casos en los que *att få* significa *Får jag/be om/be Er/bjuda Er etc*, es el menor grupo con solo 5 casos. La expresión sueca de *kan jag få* es traducida de tres maneras diferentes:

48a) **Om jag får numret**, så kanske jag kan ringa upp sen lite senare? (TFS, 96)

48b) **Si hace el favor de darme su número**, la llamaré más tarde. (LEVA, 74)

49a) **Skulle jag kunna få** numret till den här flickan kanske? (TFS, 122)

49b) **¿Podría darme** el teléfono de esa chicha? (LEVA, 96)

50a) - **Kan jag få adressen**, så ska vi sända det här meddelandet och ordna så att ni får ert schackspel? sa mannen på andra sidan luren. (*TFS*, 275)

50b) - ¿**Tiene la bondad de darme su dirección**, para que podamos enviarle copia de esta nota y disponer de todo para que reciba usted el ajedrez? -preguntó el hombre al otro lado de la línea. (*LEVA*, 224)

Lo que estas oraciones tienen en común es que las oraciones suecas son más informales que las de las traducciones. Sin embargo, el significado es el mismo.

51a) - **Får det lov att vara** en salmiak? sa han och räckte fram asken. (*TFS*, 116)

51b) - ¿**Quieres** una pastilla de regaliz? -le preguntó acercándole la caja. (*LEVA*, 91)

En el ejemplo 51 (a y b) ocurre lo contrario: la oración sueca es más formal que la de la traducción. El significado es el mismo, pero aparecen usos diferentes en el tratamiento porque la persona que habla en la versión original nunca usa la forma de segunda persona singular con la persona con la que habla, mientras que en la versión traducida se le trata de “tu”.

## 2.7 El séptimo grupo de estrategias

En el séptimo grupo hay 50 casos y una gran variedad de significados. Lo que estos casos tienen en común es que todos son ejemplos de expresiones suecas, frases fijas o dichos populares en el uso del sueco. No hay una relación entre los ejemplos en este grupo, aunque el verbo *ocurrirse* está utilizado en cuatro ocasiones, y *tener* en tres. Los siguientes ejemplos muestran el uso del verbo *ocurrirse*:

52a) Annika slog omkring sig, men Jonas **fick en idé** och knäppte på bandspelaren. (*TFS*, 14)

52b) Annika agitaba los brazos, pero a Jonás **se le ocurrió** algo mejor: [...]  
(*LEVA*, 8)

53a) Jonas grubblade ett ögonblick och **fick en snilleblixt**. (TFS, 248)

53b) Jonás reflexionó un momento; luego, **se le ocurrió** una idea genial. (LEVA, 195)

La expresión sueca *att få en idé* está escrita de diferentes maneras en sueco, pero está, como se puede ver, traducida por *ocurrírsele algo a alguien*.

Otra expresión sueca es *att få ett uttryck* que es completada por adjetivos y sustantivos. Los siguientes ejemplos muestran la manera de traducirla:

54a) Han hade **fått ett** främmande **uttryck** i ögonen. (TFS, 21)

54b) **Tenía una expresión** extraña en los ojos. (LEVA, 14)

55a) David **fick ett** frånvarande **uttryck** i ansiktet. (TFS, 46)

55b) La cara de David **adquirió una expresión** ensimismada. (LEVA, 35)

56a) Han **fick ett** häpet **uttryck** i ansiktet. (TFS, 63)

56b) **Una expresión** de asombro **apareció** en su cara. (LEVA, 48)

Como se puede ver, los tres ejemplos 54, 55 y 56 (a y b en todos) no usan el mismo verbo para traducir la oración sueca. En 54 (a y b) se usa el verbo *tener* y el sujeto es él. En 55 y 56 (a y b) es diferente. En las oraciones suecas el sujeto es *David* (55) y *él* (56), pero en las traducciones (55 y 56) el sujeto es *la cara*. Es más o menos la misma oración en sueco en los tres ejemplos, pero se han usado tres verbos diferentes para traducirlas. El significado no ha cambiado.

Este grupo también incluye la expresión *att få för sig något*, y es traducida de diferentes maneras:

57a) Det kommer tydligen överraskande för honom själv också, han förstår att han ska dö, och nu på dödsbädden så **får han för sig** att han måste lätta sitt samvete. (TFS, 110)

57b) Comprende que va a morir y, estando en el lecho de la muerte, **decide descargar** su conciencia. (LEVA, 85)

58a) Och den sågades inte tvärs av på mitten, **som jag fick för mig** när du berättade. (TFS, 207)

58b) Y no fue serrada por medio, **como yo lo había imaginado**, [...]. (LEVA, 163)

Es posible decir que la expresión sueca tiene un significado que se parece a *imaginarse* o *tener una idea*. El significado del ejemplo 57 (a y b) es que el moribundo tuvo la idea de decir un secreto, y ha sido traducido por los verbos *decidir* y *descargar* en combinación. En el ejemplo 58 (a y b) se usa el verbo *imaginar* para traducir la expresión.

## 2.8 El octavo grupo de estrategias

En el octavo grupo están los ejemplos de los verbos que tienen partícula o preposición. La estrategia más usada es la traducción con el verbo *sacar* (5 casos), seguido por *coger* (3 casos) y *conseguir* (3 casos). En total hay 35 casos en el grupo. En sueco, el uso más frecuente es de *få fram* con 7 casos, que es mostrado en esos ejemplos:

59a) För det första kan du tänka dig, så har jag **fått fram** en dödförklaring av Andreas Wiik från den 30 augusti 1759. (TFS, 131)

59b) En primer lugar, **he recibido** un acta de defunción de Andreas Wiik, fechada el treinta de agosto de mil setecientos cincuenta y nueve. (LEVA, 102)

60a) Han hade **fått fram** vem som ägde den blå Peugeoten CSL 329. (TFS, 204)

60b) Ya **sabía** a quién pertenecía el Peugeot azul CSL 329. (LEVA, 161)

61a) Här gällde det att **få fram** numren! (TFS, 205)

61b) Primero **había que averiguar** el número. (LEVA, 161)

Como se puede ver, en estos tres ejemplos (59, 60, 61 a y b) todos tienen la misma expresión de *få fram* en sueco pero todos están traducidos de manera diferente. En el ejemplo 59 (a y b) se ha usado el verbo *recibir*, en el ejemplo 60 (a y b) *saber* y en 61 (a y b) *averiguar* es utilizado para la traducción. Las dos últimas oraciones suecas (60 y 61, a y b) tienen el mismo significado de *saber algo*, pero en la primera (59 a y b) el hablante ha encontrado, o en este caso, *recibido*, algo. El ejemplo 59 (a y b) no pertenece al primer grupo, aunque ha sido traducido con el verbo *recibir*. En sueco, el verbo es un verbo con preposición.

El uso de *sacar* es mostrado en los siguientes ejemplos:

62a) -Ja, den är fin, men var har du **fått den ifrån**? (TFS, 37)

62b) -Sí, es bonita. Pero ¿de dónde **la has sacado**? (LEVA, 28)

63a) - Hur ska vi **få upp** den nu? sa David. (TFS, 62)

63b) - ¿Cómo **vamos a sacarlo**? (LEVA, 47)

El verbo sueco *att få* tiene diferentes significados en estos ejemplos, pero ninguno de ellos funciona en las oraciones si no tienen su partícula o preposición.

El uso de *coger* es mostrado en el siguiente ejemplo:

64a) Lindroth tog tag uppe vid huvudet på kistan, medan Jonas försökte **få grepp** om fotändan. (TFS, 146)

64b) Lindroth agarró el ataúd por la cabecera, al tiempo que Jonás **lo cogía** por los pies. (LEVA, 114).

La última manera más frecuente de traducir *att få* en este grupo es el uso del verbo *conseguir*:

65a) Pappa hjälpte Jonas **få fram** de här uppgifterna. (TFS, 204)

65b) Jonás **consiguió** esa información a través de su padre. (LEVA, 161)

En este ejemplo, 65 (a y b), *conseguir* es usado con el significado de saber algo.

## 2.9 El noveno grupo de estrategias

El noveno grupo consiste de solo 11 casos, y no hay una relación entre los ejemplos. En este grupo están los casos que no pertenecen a ninguno de los otros grupos, como este ejemplo:

66a) Jaha - då **får** Emilie ta ansvaret för den med så klart. (TFS, 250)

66b) ¡Nadie quiere saber nada de ella, y otra vez **asume** Emilie la responsabilidad! (LEVA, 197)

En el ejemplo sueco, 66 (a), se expresa algo como una obligación, pero que ha cambiado un poco en la traducción. En la oración española parece ser una acción más voluntaria.

Otro ejemplo de este grupo:

67a) Är man svag så **får man fullt upp** med sig själv hela tiden, då blir det inget över åt andra. (TFS, 139)

67b) [...], comprendo que el débil **está siempre tan ocupado** consigo mismo que no presta atención a los demás. (LEVA, 108)

Como se puede ver, el verbo sueco *att få* tiene el significado de estar ocupado, y se ha elegido este verbo en la traducción. La oración sueca no pertenece a ninguno de los otros grupos, porque en la oración sueca el significado es más abstracto, y es lo mismo en la traducción.

### 3 Resumen de los resultados

En el capítulo segundo se han discutido los resultados de la investigación. Existen 332 casos del verbo sueco *att få*, y el mayor grupo es el quinto grupo (*få veta, få höra, etc*) con 65 casos. El segundo grupo en número de ocurrencias es el cuarto grupo (*vara tvungen, måste, etc*) con 62 casos, seguido por el primer (*mottaga, erhålla, etc*) y séptimo (*expresiones suecas*) grupo, que los dos tienen 50 casos. El octavo (*få in, i, genom, etc*) grupo tiene 35 casos y el segundo (*få lov, få tillåtelse*) tiene 34 casos. El menor grupo es el sexto grupo (*får jag be om, bjuda, etc*), que solo tiene 5 casos. El noveno grupo (*övriga*) es el segundo con menos 11 casos, y el tercer grupo (*förmå, tvinga, etc*) tiene 20 casos. Es posible decir que se usa una gran variedad de estrategias para traducir la novela *Tordyveln flyger i skymningen* (1978). Las estrategias varían según el significado del verbo, pero no es lo único que los distingue porque hay más de una estrategia para traducir los casos que tienen el mismo significado.

### 4 Conclusiones

Fant, Hermerén & Österberg (2004) dicen que el verbo *att få* puede funcionar tanto como verbo principal como verbo auxiliar. En los casos encontrados en la investigación el verbo funciona de las dos maneras. Por ejemplo, en el primer grupo hay 50 casos y en 9 de ellos el verbo sueco es el verbo auxiliar. En casi cada caso del segundo grupo el verbo funciona como verbo auxiliar, y es lo mismo en el cuarto grupo en que solo cuatro de 63 casos son verbos principales. Además, *att få* funciona como verbo auxiliar en todos los casos del quinto grupo. Aunque la mayoría de los verbos principales se encuentra en el primer grupo, hay verbos principales en los otros grupos también.

La distribución de los casos entre los nueve grupos muestra la gran variedad de

significados en la utilización del verbo sueco. En la tesina se han encontrado casos de todos los significados que están presentados en las gramáticas de Falk, Sjölin & Lerate (2003) y Fant, Hermerén & Österberg (2004). Por mi parte, también he presentado otros dos grupos en los que se han incluido los ejemplos que no pueden ser clasificados en los otros grupos propuestos por los gramáticos.

Los autores proponen las siguientes estrategias de traducción para el primer grupo: *recibir, obtener, conseguir, dar algo a alguien, tener (un hijo), tener /la/ocasión de*. Las estrategias usadas en la traducción de la novela son *recibir, tener, obtener* y *dar*. Otras estrategias encontradas, pero no mencionadas en las gramáticas son, por ejemplo, la utilización de verbos como *poder, encontrar* y *llevar*.

Las estrategias para el segundo grupo son *poder, dejar, permitir a alguien + infinitivo/que*). Todos estas estrategias han sido utilizadas, pero también se han utilizado en la traducción de la novela verbos como *querer, deber* y *prestar*, para mencionar algunos. En el grupo siguiente, el tercer grupo, presenta seis alternativas de traducción: *hacer a alguien + infinitivo/que-sats + subjuntivo, conseguir que alguien haga algo*. Pero en la traducción también se han usado otros verbos, como *seguir, nombrar* y *llevar*.

Las estrategias propuestas por las gramáticas en cuanto al cuarto grupo son *tener que, deber*, o el verbo en el presente/futuro cuando son órdenes. En la traducción se han usado las estrategias propuestas, y además se han usado el condicional y el subjuntivo.

En el quinto grupo el verbo sueco *att få* funciona como verbo auxiliar en cada caso, y unos de los verbos principales son *saber, oír* y *ver* etc. Otros verbos que han sido utilizados son *enterarse, averiguar, asegurarse, escuchar* y *conseguir* para mencionar algunos.

Las estrategias propuestas por el sexto grupo son *por favor, querer, poder* y *hacer el favor de*; todas expresiones para mostrar cortesía. En la traducción no se ha usado *por favor*, pero las otras estrategias sí han sido usadas. Este grupo es el más pequeño de todos, solo tiene 5 casos, y en uno de ellos se ha utilizado la construcción de *tener la bondad de*.

El séptimo grupo consiste de las frases fijas, de las expresiones idiomáticas y dichos populares suecos. Es difícil comparar los casos encontrados en la investigación porque solo hay unos ejemplos propuestos en las gramáticas, y no es posible discutir las semejanzas y los diferentes cuando no hay suficiente material. Además, los ejemplos encontrados tienen significados bastante diferentes.

Como se ha podido comprobar, hay diferentes estrategias de traducción en los diferentes grupos. A veces se traduce el verbo principal sueco con otro verbo principal en

español y otras veces se usa un verbo principal en español para traducir una construcción de más de una palabra sueca. Además, se traducen construcciones de más de una palabra en sueco con construcciones españolas que también tienen más de una palabra. Finalmente, también hay casos en los que el sujeto y el objeto han cambiado de función.

El objetivo principal de esta tesina ha sido investigar cuántos casos del verbo sueco *att få* existen en la novela *Tordyveln flyger i skymningen* (1978) de Maria Gripe, y también cómo los casos del verbo sueco están distribuidos entre los diferentes grupos de la clasificación. El corpus del estudio ha consistido en los casos encontrados en *Tordyveln flyger i skymningen* (1978) y sus correspondencias en la traducción *Los escarabajos vuelan al atardecer* (1987). Para obtener una imagen más completa, la investigación cuantitativa ha sido complementada por una investigación cualitativa para ver cómo están distribuidos los casos del verbo sueco entre los grupos de la clasificación y en qué contexto los grupos individuales están representados más frecuentemente. Los objetivos tienen una relación con las dos hipótesis. La primera hipótesis ha sido que se iba a encontrar un gran número de casos del verbo *att få* en la novela sueca, y la segunda hipótesis ha sido que se iban a encontrar diferentes estrategias para traducirlo en la versión española de la novela. En cuanto a la primera hipótesis, 332 casos han sido encontrados. El verbo sueco tiene una gran variedad de significados que dependen del contexto, y el verbo también ha sido usado tanto como verbo principal o como verbo auxiliar. La conclusión es que la primera hipótesis ha sido comprobada. Siguiendo con la segunda hipótesis, la investigación ha mostrado que hay más de una manera de traducir el verbo sueco al español y los casos en los que el significado es el mismo, pero que han sido traducidos de maneras diferentes muestran la posibilidad de elegir lo que corresponde mejor en la situación actual. Es decir, el verbo sueco sirve en varios contextos porque tienen muchos significados diferentes. Con la ayuda de la investigación, la segunda hipótesis también ha sido comprobada.

El propósito de la tesina ha sido llegar a tener una mayor comprensión sobre las estrategias de traducción del verbo *att få* en un contexto literario y también sobre los problemas que existen cuando uno hace una traducción. Al final de la tesina, se puede decir que la comprensión ha mejorado y ahora se entiende más sobre los diferentes desafíos de la traducción.

## Bibliografía

- Bolander, M. 2001. *Funktionell svensk grammatik*. Stockholm: Liber.
- Catford, J.C. 1965. *A linguistic Theory of Translation*. London: Oxford Univ. Press.
- Dollerup, C. 2006. *Basics of translation studies*. Romania: Institutul European.
- Falk, J., Sjölin, K. & Lerate, L. 2001. *Modern spansk grammatik*. Stockholm: Almqvist & Wiksell/Liber.
- Fant, L., Hermerén, I. & Österberg, R. 2004. *Bonniers spanska grammatik*. Stockholm: Bonnier.
- Fält, G. 2000. *Spansk grammatik för universitet och högskolor*. Lund: Studentlitteratur.
- Gripe, M. 1978. *Tordyveln flyger i skymningen*. Stockholm: Bonnier Carlsen Bokförlag AB.
- Gripe, M. 1987. *Los escarabajos vuelan al atardecer*. Traducción del sueco de Marta Ruiz Corbella. Madrid: Ediciones SM.
- Ingo, R. 2007. *Konsten att översätta: översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur.
- Kleberg, L. 1998. *Med andra ord: Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur.
- Liungman, C.G. 1991. *Att översätta böcker: Praktisk handbok om hur man utövar världens friaste och mest allmänbildande yrke*. Malmö: Polaris.
- Mesterton, E. 1979. "Om möjligheten och omöjligheten att översätta". En *Med andra ord: Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur.
- Viberg, Å., Ballardini, Kk. & Stjärnlöf, S. 1987. *Gramática sueca: Svensk grammatik på spanska*. Stockholm: Natur och Kultur.

## Anexo – Lista de corpus

### 1. Mottaga, erhålla, få/ta in, bevilja, få/ha möjlighet till

|    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | På sin födelsedag den 27 juni <b>fick</b> alltså Jonas Berglund äntligen en kassetbandspelare i sin hand. (10)  | Cuando Jonás Berglund cumplió 13 años, el 27 de junio, <b>recibió</b> , por fin, el anhelado magnetofón. (5)  |
| 2. | Jo tack, hälften av pengarna <b>har jag fått</b> nu. (20)   | Sí, gracias, <b>acabo de recibir</b> la mitad del dinero. (13)  |
| 3. | - Kan den möjligen <b>ha fått</b> löss? fortsatte Jonas intervjun. (48)   | - A lo mejor <b>tiene</b> pulgones en las hojas -comentó Jonás, prosiguiendo con la entrevista. (37)  |
| 4. | Inte tänkte David på att det var hennes förtjänst att han <b>fick</b> titta närmare på blomman han drömt om? (58)   | David no pensaba en absoluto que gracias a ella <b>podía</b> ver de cerca la planta con que había soñado. (44)  |
| 5. | Den blomman, som Du nu med Guds hjälp, skall se växa ur detta frö, <b>skall</b> bära stora, hjärtformade blad, <b>få</b> de blåaste blommor och bära namnet Selandria Egyptica. (77)  | La planta que, con la ayuda de Dios, verás crecer de esta semilla, echará unas grandes hojas en forma de corazón, <b>tendrá</b> unas flores de un azul intenso, y se llamará selandria egyptica. (59)   |
| 6. | Han bad Linné att blomman <b>skulle få</b> hennes, Emilies, namn istället för hans eget. (77)   | Pedirle a Linneo que la planta, en vez de su nombre, <b>llevara</b> el de Emilie... (59)  |
| 7. | Nu var det så, att Andreas råkade vara ovanligt begåvad och duktig i skolan, så att prosten själv intresserade sig för hans studier, tog sig an honom och lärde honom latin och ordnade slutligen så att Andreas <b>fick studera vidare</b> i Växjö. (99) | Andreas poseía un talento poco común y era muy aplicado en la escuela; por eso, el párroco se interesó por sus estudios, lo tomó bajo su protección, le enseñó latín y se ocupó <b>que continuara sus estudios</b> en el instituto de Växjö. (76) |
| 8. | Och både Andreas och hans syster talar i breven som en självklarhet om att Andreas måste "förkovra sig" som det heter, för att <b>få</b> pappans <b>samtycke</b> och bli Emilie värdig nån gång i framtiden. (100)  | Las cartas de Andreas y de su hermana hablan de que él deberá "perfeccionarse", como se decía entonces, <b>para ganar el favor</b> del padre y llegar a ser digno de Emilie... (78)   |
| 9. | Det är fantastiska brev som   | Las cartas que Emilie <b>recibe</b>   |

|     |  |   |
|-----|--|---|
|     | Emilie nu <b>får</b> , och man förstår verkligen hur rädd hon var om dem, att det skulle hända dem nåt, särskilt som korrespondensen ju var bevakad. (101)   | ahora son fantásticas, y se explica que a ella le inquietara la idea de que pudiera ocurrirles algo, sobre todo porque la correspondencia estaba vigilada. (78)   |
| 10. | Petrus Wiik var väldigt sur på statyn, hans sinne hade som det står "fördystrats" sen de <b>fick</b> belätet i huset, och Magdalena var olycklig för hans skull. (105)   | Petrus Wiik estaba muy enojado por el asunto de la estatua; desde que <b>tenía</b> el ídolo en casa, se le había "nublado" la inteligencia, como dice una carta, y Magdalena no era feliz por ese motivo. (81)  |
| 11. | Emilie <b>fick</b> alltså hit statyn och lade den i fållbänken uppe i sitt sommarrum. (105)  | La <b>llevó</b> a su casa y la puso en el banco, arriba, en su cuarto de verano. (81)   |
| 12. | Det är förresten då som Emilie <b>får</b> broschen med blomman av silver, den som vi hittade i skrinet. (107)  | Por otra parte, Emilie <b>recibe</b> en ese momento el broche con la flor de plata que hemos encontrado en el estuche. (83)   |
| 13. | Alla tyckte hon började bli konstig, hon gick där och pratade med sina blommor och sjöng - särskilt gällde det förstås blomman Andreas haft med sig från Egypten, och som <b>fått</b> hennes eget namn, Selandria Egyptica. (109)  | Iba de un lado a otro, hablaba con sus plantas, sobre todo con la <i>selandria egyptica</i> , la planta que Andreas había traído de Egipto y que <b>había recibido</b> el nombre en honor de Emilie Selander: <i>selandria</i> . (84)                             |
| 14. | - Ja, så småningom så <b>fick</b> Emilie och Malkolm Braxe ett barn. (110)   | - Emilie y Malkolm Braxe <b>tuvieron</b> un hijo. (85)  |
| 15. | Var det bara en tillfällighet att det denna sommar, just i dessa dagar, satt en forskare, som hette William Paddington i Linnésällskapets lokaler i London och där plötsligt <b>fick</b> i sina händer ett gammalt brev, skrivet av en engelsk lärjunge till Linné vid namn Patrick Ramsfield? (119) | ¿Fue puro azar que, aquel verano, un investigador llamado William Paddington estuviera por los salones de la "Sociedad Linneo" de Londres y <b>encontrara</b> una carta antigua escrita por uno de los alumnos ingleses de Linneo, un tal Patrick Ramsfield? (93) |
| 16. | Amanuens Lager erinrade sig otydligt, att han för en tid sen <b>fått ett telefonsamtal</b> från en   | El señor Lager recordó entonces vagamente que unos días antes <b>le había telefonado</b> desde  |

|     |   |   |
|-----|---|---|
|     | flicka i Småland, från Ringaryd, hon hade inte sagt vad hon hette, men hon hade frågat efter en egyptisk trästaty, som förts till Sverige av Andreas Wiik, mycket riktigt lärjunge till Linné. (120)                        | Ringaryd una estudiante. (No dejó su nombre; le había preguntado por una estatua egipcia de madera traída a Suecia por Andreas Wiik, alumno de Linneo.) (94)  |
| 17. | Det <b>fick</b> han. (122)  | <b>Obtuvo</b> el número [...]. (96)   |
| 18. | Det var prosten Lindroth som <b>hade fått</b> en mängd intressanta papper från landsarkivet i Vadstena, och nu ville han att Annika skulle kila dit så fort som möjligt. (129)  | Era el pastor Lindroth; <b>había recibido</b> un montón de interesantes papeles del archivo provincial en Vadstena, y quería que Annika fuese a verlo lo antes posible. (101)   |
| 19. | Nu levde han ända till 1785, men det trodde han nog inte när han kom hem, sjuk och eländig, att han skulle <b>få leva</b> så länge, så att han räknade med att snart återförenas med sin Emilie. (135)                      | De hecho vivió hasta 1785; pero, cuando regresó tan enfermo y desdichado, no creía que <b>iba a vivir</b> tanto tiempo..., pensaba que pronto se reuniría otra vez con su Emilie. (105)   |
| 20. | Jaa, du ska då ha stort tack för att <b>jag fick ta del</b> av de här människornas märkliga öden, lilla Annika! (140)   | De todas formas te agradezco muchísimo que <b>me hayas permitido conocer</b> los extraños destinos de estas personas, Annika. (109)   |
| 21. | [...] Jo, farbror, jag har just läst den där bekännelsen som Annika <b>fick</b> en kopia av. (142)  | Acabo de leer la confesión de Petrus. Annika me ha dejado la copia que <b>le dio</b> usted. (111)   |
| 22. | Så tänkte jag mig det, sa Lindroth, och det tänkte nog också Petrus Wiik, den stackars hårt drabbade mannen, och så lade han den olycksaliga gamla statyn här i Emilies kista, <b>för att den skulle få ro igen</b> . (147) | Así razoné yo -dijo Lindroth-. Y así debió de pensar también Petrus Wiik, aquel hombre tan duramente probado; por eso colocó la vieja y funesta estatua en el sarcófago de Emilie, <b>para que descansara de nuevo en paz</b> . (115) |
| 23. | Man skulle <b>få uppleva</b> en historisk händelse. (153)   | Los asistentes <b>iban a presenciar</b> un acontecimiento histórico. (120)  |
| 24. | Bredvid stod Hjärpe och väntade på en chans att <b>få fullfölja</b> intervjun med honom. (157)  | [...]: Hjärpe seguía junto a él, en espera de una ocasión <b>para terminar</b> la entrevista. (123)   |
| 25. | Det är förstås för att tevetittarna   | [...], para que los   |

|     |   |   |
|-----|---|---|
|     | också ska <b>få vara med om</b> det här ögonblicket! (160)  | telespectadores <b>puedan presenciar</b> este momento. (125)  |
| 26. | Butiken hade varit full av folk hela eftermiddan, folk som bara köpt och köpt nästan vad som helst för att <b>få nånting med sig</b> hem som minne. (163)   | La tienda había estado toda la tarde llena de gentes que compraban cualquier cosa <b>para llevársela</b> como recuerdo. (128)   |
| 27. | - Vill David kanske ändå <b>få tänka</b> lite i lugn och ro? (168)  | - ¿ <b>Prefieres pensarlo</b> con tranquilidad? (131)   |
| 28. | <b>Man hade fått sin fest</b> , och visst hade det varit roligt, men inte blev det riktigt som man hade tänkt sig. (169)  | <b>Había habido una fiesta</b> y todos se habían divertido, pero las cosas no habían seguido el curso esperado. (133)   |
| 29. | Bara vi <b>får</b> nåt säljande att sätta på löpsedlarna så är vi glada här! (172)  | Nos encanta <b>encontrar</b> cualquier cosa que se pueda vender. (135)  |
| 30. | Hon tyckte sig <b>få</b> tecken på tecken på att han levde. (180)   | Emilie creía <b>descubrir</b> constantemente signos de que él seguía vivo. (142)  |
| 31. | Människan <b>hade fått</b> sin fantasi och sina känslor först och främst för att kunna leva sig in i hur andra levande varelser tänkte och kände - kanske oberoende av vilken tid man levde i. (181)  | Al hombre -decía David- <b>se le han otorgado</b> la fantasía y los sentimientos para poder ponerse en el lugar de otros seres vivos, y compartir sus pensamientos y sentimientos; tal vez, incluso, más allá del tiempo en que vive. (143)   |
| 32. | Men han <b>fick</b> inget svar. (186)   | Pero no <b>recibió</b> ninguna respuesta. (146)   |
| 33. | - ... vilket kära lyssnare, alltså betyder, att den intet ont anande fru Ulla Berglund, där hon nu oskuldsfullt plockar sina rosor, har fyra ögon spánt riktade mot sig, dels mina, hennes sons välvilliga blickar, som önskar att hon ska ta god tid på sig med sin bukett, dels den okände mannens lömska, otåliga ögon, som önskar henne så långt pepparn växer, så att han <b>ska få fortsätta</b> sin skumma hantering inne i detta hus. (193) | - ... lo qual significa, queridos oyentes, que la señora Berglund, sin sospechar nada, está cortando rosas inocentemente, mientras cuatro ojos se dirigen atentamente hacia ella: por una parte, los míos, la mirada cariñosa de su hijo, que desea tarde mucho tiempo en hacer el ramo; por otra, los ojos maliciosos e impacientes del desconocido, que desea que se vaya de una vez al diablo, <b>para proseguir</b> él su tenebrosa labor en la casa. (152) |

|     |   |   |
|-----|---|---|
| 34. | Han sa det inte högt, men han tänkte i sitt stilla sinne, att på sätt och vis gjorde det ingenting att de inte <b>fick</b> fotot. (197)                           | No lo dijo, pero pensó que, en realidad, no era un contratiempo <b>el hecho de no poseer</b> la fotografía. (155)   |
| 35. | Det var daterat den 27 juni - alltså samma dag som han <b>fick</b> bandspelaren och gjorde sina första upptagningar i trädgården utanför Selanderska huset. (200) | [...], fechado el 27 de junio, es decir, el mismo día en que él <b>había recibido</b> su magnetofón y hecho su primera grabación en el jardín de la casa Selanderschen. (157) |
| 36. | "Jo tack, hälften av pengarna <b>har jag fått!</b> " (201)  | Sí, gracias, ya <b>he recibido</b> la mitad del dinero. (158)   |
| 37. | Han väntade nu bara på ett hemligt telefonnummer, som han skulle <b>få</b> av en smart liten kille han kände. (204)   | Estaba esperando un número de teléfono que <b>le iba a dar</b> un chaval. (161)   |
| 38. | Han ville ge Emilsson det här tipset, vänner emellan, så att han <b>fick</b> chansen att göra ett snyggt jobb. (204)  | Y le daba esta pista a Emilsson, como amigo suyo que era, para que <b>tuviera</b> la oportunidad de un buen trabajo. (161)  |
| 39. | Jag ringer dej så fort jag <b>fått</b> numret av killen. (204)  | [...] y te llamaré en cuanto <b>reciba</b> el número de teléfono. (161)   |
| 40. | David såg ut som om han just <b>fått</b> en julklapp av tomten och väntade på fler. (219)   | David tenía la misma expresión que si <b>acabara de recibir</b> un regalo y estuviera esperando más. (173)  |
| 41. | Sen fortsatte han och berättade, att idag på morgonen hade han <b>fått ett samtal</b> från Mariefred. (221)   | Luego, prosiguió y contó que aquella misma mañana <b>le había telefonado</b> alguien: un viejo profesor suyo, antiguo pastor de Mariefred. (174)                              |
| 42. | Han har alltså <b>fått</b> den i arv. (224)   | Lo <b>recibió</b> en herencia. (176)  |
| 43. | Carl Andreas <b>fick</b> deras efternamn då tydligen. (229)   | Carl Andreas <b>llevó</b> el apellido de los que lo recogieron y lo criaron. (180)  |
| 44. | Har Selandrian <b>fått</b> många blommor? (230)   | ¿ <b>Tiene</b> muchas flores la selandria? (181)  |
| 45. | Alla tecken har pekat på den här platsen, och vi <b>har</b> i alla fall <b>fått</b> bevis för att den har legat här. (242)  | Todas las pistas apuntan hacia ese ataúd, y, desde luego, <b>tenemos</b> la prueba de que ha estado allí. (191)   |
| 46. | För det första så fixade Jonas de här fotografierna från Smålands-Kuriren, så att vi <b>fick</b> en chans att   | - En primer lugar, Jonás nos ha conseguido las fotos. Gracias a ellas <b>hemos tenido</b> la posibilidad de   |

|     |   |   |
|-----|---|---|
|     | verkligen studera de här två statyerna i detalj, alltså den svenska kopian och originalet på British Museum. (263)                      | examinar las dos estatuas con todo detalle. (207)   |
| 47. | Om Andreas tog sin staty och stack till England för att tvillingarna skulle <b>få stå ihop</b> - varför gör de inte det nu då? (266)    | Si Carl Andreas llevó su estatua a Inglaterra, <b>para unir</b> de nuevo a los gemelos, ¿por qué no están ahora juntas? -dijo, [...]. (209)   |
| 48. | Carl Andreas hade inte <b>fått ro i själen</b> så länge tvillingstatyerna var skilda åt. (276)  | Carl Andreas no <b>vivió en paz</b> mientras las dos estatuas estuvieron separadas: <i>geminii geminos quaerunt...</i> (217)  |
| 49. | Han packade ner statyn och reste till England för att äntligen förena den med Patrick Ramsfields och <b>få lugn i sin själ</b> . (276)  | Empaquetó la estatua y viajó con ella a Inglaterra <b>para unirla</b> de nuevo con la de Ramsfield y <b>tranquilizar su conciencia</b> . (217)                                      |
| 50. | Familjen Ramsfield i London hade berättat, att Patricks staty i Cornwall <b>hade fått</b> ett liknande öde som Andreas i Sverige. (276) | La familia Ramsfield de Londres informó al Museo Británico que la estatua de Patrick, la de Cornwall, <b>había tenido</b> un destino muy parecido a la de Andreas, en Suecia. (217) |

## 2. Få lov, få tillåtelse

|     |   |  |
|-----|---|--|
| 51. | Tillvaron fungerade så dåligt, om han inte <b>fick tänka över</b> den ibland. (22)  | Todo le iba mal cuando no <b>se paraba a pensar</b> de vez en cuando. (15)   |
| 52. | Det kunde vara kul <b>att få komma in</b> i huset och kolla om resten stämde också. (29)  | <b>A lo mejor es divertido entrar</b> en la casa y comprobar si coincide todo lo demás. (21)                             |
| 53. | Emilie <b>ville få vila</b> i ovidg jord intill Andreas... (75)   | Emilie <b>quería ser enterrada</b> en tierra sin bendecir, junto a Andreas... (57)                                       |
| 54. | - Lite barnsligt, om jag <b>får säga</b> vad jag tycker, sa Jonas. (77)   | - <b>Si queréis saber lo que pienso</b> , os diré que todo eso me parece una tontería -intervino Jonás-. (59)            |
| 55. | Då jag nu avslutar mina studier i Växjö <b>hoppas jag få</b> tillbringa hälften av nästkommande sommar i Din närhet i Ringaryd, | Ya que ahora terminaré mis estudios en Växjö, <b>quisiera</b> pasar la mitad del verano próximo junto a ti, en Ringaryd, |

|     |   |  |
|-----|---|--|
|     | innan jag så till hösten reser till Uppsala för att fullborda mina studier vid universitetet. (83)  | antes de irme en otoño a Uppsala, a la Universidad. (63)   |
| 56. | Jo, han hade <b>fått låna den</b> av Älg-Janne. (85)  | <b>Me lo prestó</b> Elg Jane. (65)   |
| 57. | - <b>Får jag</b> säja en sak här? sa Annika ivrigt. (99)  | - ¿ <b>Puedo</b> añadir otra cosa? - preguntó Annika con entusiasmo-. (77)   |
| 58. | Hon gör nästan inget motstånd, hon gråter i hemlighet över att <b>inte få träffa</b> sin Andreas, som de gjort upp, men hon kämpar inte. (100)  | Apenas opuso resistencia. Lloró en secreto porque <b>no le permitían</b> encontrarse con Andreas. Pero no luchó. (77)  |
| 59. | När han inte <b>fick tala</b> med Emilie, så tänkte han att han skulle försöka tala förstånd med Andreas. (107)   | El padre, al no <b>poder hablar</b> con Emilie, quiere hablar razonablemente con Andreas. (83)   |
| 60. | Så <b>fick</b> man inte göra! (104)   | ¡No <b>se debe</b> hacer una cosa así! (81)  |
| 61. | Inte <b>fick</b> man plundra gravar inte! (104)   | ¡ <b>No es licito</b> profanar las tumbas! (81)  |
| 62. | - Farbror <b>kan få</b> läsa själv om farbror vill? sa hon ivrigt. (136)  | - Si quiere, las <b>puede</b> leer usted mismo -le ofreció con entusiasmo-. (106)  |
| 63. | Hon tänkte att Jonas skulle opponera sig mot att hon drog iväg med skrinet till Lindroth, men det gick lättare än hon trott att övertyga både Jonas och David om att Lindroth måste <b>få ta del</b> av breven. (137) | Ella creía que Jonás se opondría a que le llevara el estuche a Lindroth, pero resultó que no fue difícil convencer a David y a Jonás de que el pastor <b>debía compartir</b> el secreto de las cartas. (107) |
| 64. | Kan jag <b>få</b> tala med farbror? (142)   | ¿ <b>Puedo</b> hablar un momento con usted? (110)  |
| 65. | Det <b>får</b> ju <b>inte</b> dra ut på tiden... (147)  | <b>No debemos</b> esperar demasiado... (114)   |
| 66. | - Det är väl så gott att han <b>får</b> prata då, sa David. (150)   | - Me parece bien que <b>venga</b> - dijo David-. (117)   |
| 67. | Och <b>då hoppas vi få återkomma</b> och berätta för lyssnarna hur den egyptiska gravstatyn ser ut. (152)   | Y <b>esperamos que volváis otra vez</b> y podáis explicar a los oyentes cómo es la estatua funeraria egipcia. (119)  |
| 68. | För mycket tjo och tjim <b>fick det inte bli</b> . (153)  | <b>No convenía armar</b> demasiado alboroto. (120)   |
| 69. | Barnen <b>kunde få</b> köpa   | Los niños <b>podían</b> comprar  |

|     |  |  |
|-----|--|--|
|     | ballonger! (154)   | globos. (120)  |
| 70. | <b>Får</b> vi störa ett ögonblick? (155)   | ¿ <b>Puedes atendernos</b> un momento? (121)   |
| 71. | Jag vet att professor Hald gläder sig mycket åt att <b>få vara med</b> och ta fram en sån här dyrbar konstskatt. (159)   | Sé que al profesor Hald le satisface muchísimo <b>asistir</b> a este acto y descubrir un tesoro artístico tan valioso como éste. (125)   |
| 72. | Förlåt, kan jag <b>få</b> komma fram, jag kan inte se ordentligt... (160)  | Perdone, ¿ <b>puedo</b> pasar? No puedo ver bien. (125)  |
| 73. | Det enda besked som till slut kom via högtalaren var, att man beslutat inte offentliggöra nåt ännu, inga upplysningar var mer att vänta, men festen <b>fick</b> gärna fortsätta... (162) | El único mensaje transmitido por el altavoz era que, de momento, no se podía comunicar nada y se esperaban ulteriores comunicaciones. Y que la fiesta <b>debía</b> continuar tranquilamente... (127) |
| 74. | - I en sån här situation frågar man sig givetvis hur en sån sak <b>kan få hända</b> ? fortsatte den beskäftiga rösten. (164).  | - En una situación semejante, uno se pregunta cómo <b>puede</b> ocurrir una cosa así -continuó con vehemencia la voz-. (129)   |
| 75. | Och sen <b>får</b> folk ruska på huvudet åt mig hur mycket de vill. (170)  | <b>No me importa que</b> la gente se sonría cuando me ve por la calle. (133)   |
| 76. | - <b>Får jag</b> läsa, farbror? (185)  | - ¿ <b>Puedo</b> leerlo? (145)   |
| 77. | Han <b>fick</b> inte göra Hjärpe besviken nu. (189)  | [...], y el muchacho no <b>podía</b> defraudar a Hjärpe. (149)   |
| 78. | Fru Göransson <b>har lovat</b> henne <b>att få plocka rosor i</b> trädgården. (190)  | La señora Göranson <b>le ha dado permiso</b> para coger rosas del jardín. (149)  |
| 79. | Men han <b>fick</b> inte önsketänka! (205)   | Pero <b>no debía</b> hacerse ilusiones. (161)  |
| 80. | - Jag fattar bara inte varför den inte kunde <b>få ligga kvar där</b> sen i lugn och ro? sa Annika. (244)  | - No comprendo por qué no <b>dejaron a la estatua descansar</b> en paz allí -exclamó Annika. (192)   |
| 81. | - Och kopian, sa Annika, den menar ni alltså att han hade gjort för att på nåt vis <b>få behålla</b> statyn. (248)   | ['- ¿Y la copia? -añadió Annika-.] ¿La esculpió como vosotros creéis, <b>para conservar</b> la estatua de alguna manera? (194)   |
| 82. | Ett barn som hon självklart måste ta ansvaret för ensam, för att <b>han inte får störas med det</b> , han måste ut i vida världen han... (250)   | Un hijo del que tiene que responsabilizarse ella sola, pues <b>él no debe ser molestado</b> -dijo con ironía-. El tiene que viajar   |

|     |   |  |
|-----|---|--|
|     |   | por el ancho mundo. (197)  |
| 83. | Varför kunde inte Jonas <b>få ringa</b> Hjärpe och be honom skicka dem? (254) | ¿Por qué no <b>podía</b> Jonás <b>telefonar</b> a Hjärpe y pedirle que se las enviara? (200) |
| 84. | - Men kan jag <b>inte få tala med</b> Julia Andelius direkt om det? (283)     | - Pero ¿ <b>no podría hablar</b> personalmente con Julia Andelius? (223)                     |

### 3. Förmå, tvinga, göra så att

|     |   |   |
|-----|---|---|
| 85. | David visste inte <b>hur han skulle få slut på det.</b> (25)  | David no <b>sabía cómo ponerle fin.</b> (17).   |
| 86. | Det ska ingen <b>få mej till!</b> (25)  | Nadie <b>me llevará</b> más allí. (17)  |
| 87. | Han slog upp köksdörren på vid gavel, för att dofterna skulle nå pappa och <b>få honom att slita sig från pianot.</b> (36)  | Olían muy bien, y abrió la puerta de par en par para que el olor llegara hasta su padre y <b>lo arrancara del piano.</b> (27)   |
| 88. | <b>Skulle han försöka få</b> Annika att lösa honom från det? (57)   | ¿ <b>Debería intentar convencer</b> a Annika? (44)  |
| 89. | Jonas kom med en sticka för att <b>få tordyveln att krypa över på den</b> , men bar sig så klumpigt åt att den på nytt föll i golvet och försvann ner mellan golvtiljorna. (62)           | Jonás llegó con un trozo de madera, <b>para que el escarabajo correteara sobre ella.</b> Pero fue tan torpe, que el escarabajo cayó de nuevo al suelo y desapareció por una grieta que había entre las tablas del suelo. (47) |
| 90. | De gjorde så, att David <b>fick</b> läsa in Andreas, och Annika Magdalenas brev på Jonas bandspelare. (76)  | Distribuyeron el trabajo de manera que David <b>leía</b> en voz alta una carta de Andreas, y luego, Annika, otra de Magdalena. Mientras, Jonás grababa todo. (58)   |
| 91. | Äntligen hade han <b>lyckats få lite fart</b> på de andra två slöfsockarna! (91)  | ¡Por fin <b>había logrado acelerar algo el ritmo</b> de trabajo de sus dos amigos! (70)   |
| 92. | <b>För att få kontroll</b> över eventuella personer som hölls och smög kring Selanderska gården hade han kommit på att dra ett nät av snubbeltrådar kors och tvärs genom trädgården. (92) | <b>Para controlar</b> si alguien se detenía delante de la quinta o merodeaba por allí, tuvo la idea de tender una red de alambre por el jardín, en todas las direcciones. (71)  |

|      |   |  |
|------|---|--|
| 93.  | Genom att tiga gjorde hon ju så att Andreas <b>fick ligga kvar</b> på galgbacken. (111)   | Con su silencio contribuía a que Andreas <b>siguiera</b> en el Monte de la Horca. (86)   |
| 94.  | <b>Hon lyckas få det så</b> , att Carl Andreas ska ärva Selanderska gården när han blir vuxen. (112)  | <b>Le nombra</b> heredero de la quinta Selanderschen. (86)   |
| 95.  | Men Annika gav honom en blick - på det sättet <b>fick</b> de inte Natte att tala. (116)   | Annika le echó una mirada de reproche: así no <b>conseguirían</b> hacerle hablar. (90)   |
| 96.  | Andreas blev utom sig förstås och gav sig på sin stackars pappa och tiggde om att när den stunden kom, så skulle Petrus Wiik ordna, så <b>att han fick sin grav</b> bredvid lilla Emilie. (135) | Fuera de sí, Andreas pidió a su pobre padre que, cuando le llegara la hora, <b>se encargara de sepultarlo</b> junto a Emilie. (105)  |
| 97.  | Sen kom ett meddelande till, som <b>fick</b> Jonas att spetsa öronen. (157)   | Luego, hubo otro comunicado, <b>que hizo</b> que Jonás agudizase el oído. (123)  |
| 98.  | Nu skulle man kunna hålla på och sälja som tusan på det här några dar framöver, bara <b>man kunde få stoffet att räcka till</b> . (171)   | Ahora hay que aprovechar la ocasión y seguir vendiendo como locos otro par de días más, <b>si el tema da de sí</b> . (134)           |
| 99.  | Bilen gungade, han <b>fick in</b> ettan med ett skrap och trampade sen förtjust gasen i botten. (174)   | Con fuertes crujidos, Lindroth <b>logró meter</b> la primera y pisó con entusiasmo el acelerador. (137)                              |
| 100. | Det gäller <b>att få honom att komma tillbaka hit!</b> (192)  | <b>Hemos de procurar que</b> regrese otra vez. (151)   |
| 101. | - Men det blir väl så, sa Annika allvarligt, att har man en gång känt total tillit till en människa, så kan nästan ingenting sen <b>få</b> en att tvivla på den människan. (228)                | - Siempre ocurre así -prosiguió Annika-. Es muy raro <b>que uno dude</b> de una persona en la que ha puesto toda su confianza. (179) |
| 102. | Han försökte <b>få kontakt igen</b> , men det förblev tyst på andra sidan. (230)  | <b>Intentó restablecer contacto</b> , pero no recibió respuesta. (181)   |
| 103. | <b>Hon fick mig att stanna här</b> , när hon började sjunga. (234)  | Ha sido Emilie la que me ha <b>detenido</b> aquí cuando ha empezado a cantar. (184)  |
| 104. | Då hade hon <b>fått</b> honom dit hon ville. (234)  | Ahora estaba donde ella <b>quería</b> . (184)  |

4. Vara tvungen, måste, uppmaning/order

|      |   |   |
|------|---|---|
| 105. | - Jonas! <b>Du får sno dig</b> nu om du ska ha tåget med på bandet! (12)  | - ¡Jonás, <b>corre</b> si quieres grabar el tren! (6)   |
| 106. | De <b>fick springa</b> för att inte komma på efterkälken. (13)  | <b>Tenían que caminar deprisa</b> para poder seguir su paso. (8)  |
| 107. | ... Så här liten var jag år artonhundra kallt, och då var jag och lekte på Selanderska gården, för farsan hade ett jobb där, han var snickare, och jag <b>fick följa med...</b> (26)  | ... Tan pequeño era yo entonces, que jugaba en la quinta Selanderschen, pues mi padre tenía que hacer allí. Era ebanista, y <b>yo tenía que ir</b> con él... (18)   |
| 108. | Blommorna är alltså inte mina, de hör till huset och <b>får inte flyttas</b> härifrån. (32)   | Pero bueno, las flores no me pertencen, pertenecen a la casa y <b>no pueden ser sacadas</b> de aquí. (23)   |
| 109. | -Nej, de <b>får på inga villkor</b> flyttas härifrån. (33)  | -¡Oh, no! <b>No deben sacarse</b> de aquí bajo ningún pretexto. (24)  |
| 110. | - De där snäckorna <b>får vi inte röra!</b> (34)  | - ¡Estas conchas <b>no se tocan!</b> (24)   |
| 111. | Tyst nu <b>ska du få höra!</b> (40)   | <b>Escucha.</b> (30)  |
| 112. | - Det <b>får</b> den inte! sa han häftigt. (47)   | - ¡Eso no <b>puede ser!</b> -gritó impetuoso. (36)  |
| 113. | - <b>Få se!</b> sa David. (55)  | - <b>Déjame ver</b> -le dijo David. (42)  |
| 114. | - Ja, <b>få se!</b> sa Jonas. (55)  | - Sí, <b>¿qué pone?</b> -preguntó Jonás. (42)   |
| 115. | Men nu <b>fick det faktiskt vara</b> nog! (58)  | ¡Pero <b>ya estaba bien!</b> (44)   |
| 116. | <b>Jag vill få tänka</b> över det här! (64)   | ¡ <b>Déjame pensar</b> un momento! (49)   |
| 117. | - Det är därför <b>vi inte får förhastad oss</b> nu, sa han allvarligt. (65)  | Por eso <b>no debemos precipitarnos.</b> (49)   |
| 118. | <b>Du får nu icke</b> låta tvinsoten besegra Dig! (72)  | ¡Pero <b>no debes dejarte</b> vencer por la tuberculosis! (55)  |
| 119. | Men skulle så illa vara, att den okända gudomen utkrävt sin hämnd på vår Andreas och åsamkat honom döden, så måste det vara av än större vikt, att statyn <b>får förbliva där den nu är</b> och ej mera förflyttas, på det att dess hämnd icke må falla även över andra. (73) | Pero si el destino hubiera querido que esa desconocida deidad se vengara de Andreas y le causara la muerte, entonces sería más importante aún <b>que la estatua se quede ahí</b> , para que la maldición no alcance a otros. (55) |
| 120. | Eller skulle de inte <b>få göra annat</b>   | ¿O no <b>se dedicaría</b> entonces  |

|      |   |  |
|------|---|--|
|      | än jaga egyptiska statyer då? (82)  | nada más que a buscar la estatua egipcia? (63)   |
| 121. | - Jag tror <b>att vi får lov att släppa</b> de här diskussionerna som i och för sig är intressanta, men som stoppar upp, tycker jag. (103)  | - Creo que <b>debemos cortar</b> este intercambio de ideas. (80)   |
| 122. | Men hon ställde som villkor <b>att få bo kvar</b> i Selanderska gården ihop med pappan. (110)   | Pero puso como condición <b>seguir viviendo</b> con él en la quinta Selanderschen, junto a sus queridas plantas. (85)  |
| 123. | Här <b>får</b> ingenting vara omöjligt! (111)   | ¡No <b>debemos</b> considerar nada imposible! -le interrumpió Jonás, [...] (86)  |
| 124. | - Nej, nej, men <b>nu får du nog lov</b> att spåra upp den där flickan åt mig i alla fall! (121)  | - ¿ <b>Serías</b> tan amable de localizarme a esa chica? (95)  |
| 125. | - Jo, det är daterat den 19 september 1785, det är dagen efter Andreas begravning, och det står här utanpå, att <b>det inte får öppnas</b> förrän samtliga nu levande medlemmar av familjerna Wiik, Selander och Braxe har gått ur tiden och varit döda i minst femtio år står det. (132) | - Está fechada el diecinueve de septiembre de mil setecientos ochenta y cinco, un día después del entierro de Andreas. Empieza diciendo que la carta <b>no se debe abrir</b> hasta que todos los miembros de las familias Wiik, Selander y Braxe hayan dejado esta vida, y hayan transcurrido, al menos, cincuenta años. (103) |
| 126. | <b>Vi får väl skaffa</b> en skylt... (137)  | <b>Pondremos</b> una lápida... (107)   |
| 127. | <b>Vi får väl se till</b> att föranstalta om olika saker här och sätta upp nånting därborta. (137)  | <b>Debemos resolver</b> todavía varias cosas en relación con este asunto y colocar allá arriba algo que recuerde su memoria. (107)   |
| 128. | - <b>Du får akta dig</b> så du inte faller i trappan här! (145)   | - <b>Ten cuidado.</b> De lo contrario, rodarás por las escaleras. (113)  |
| 129. | Du <b>får huka dig</b> här! (145)   | Ahora <b>tienes que agacharte</b> un poco. (113)   |
| 130. | Dansbanan på gamla festplatsen var för övrigt igenbuskad, och man måste hålla sig kring kyrkan, kring händelsernas centrum, <b>det fick lov att bli lite</b> värdighet över   | Por otra parte, la pista de baile había desaparecido, y era precioso reunirse alrededor de la iglesia, que constituía el centro de los sucesos, pues <b>había que rodear</b> al acontecimiento   |

|      |   |  |
|------|---|--|
|      | evenemangent. (148)   | de<br>una cierta dignidad. (120)   |
| 131. | Jo, Andreas Wiik nämndes förstås, det var ju han som fört hem dyrgripen, och så var han lärjunge till Linné också, men Emilie som <b>fått tåla</b> så mycket, hon var bortglömd för alltid. (149) | Pero nadie se acordaba de Emilie, que tanto <b>había tenido que</b> sufrir. (116)  |
| 132. | <b>Får vi be</b> prosten Lindroth gå ner i kryptan nu. (156)  | Rogamos al señor Lindroth, <b>baje</b> a la cripta. (122)  |
| 133. | <b>Ni får vänta</b> lite därnere! (157)   | ¡ <b>Esperad</b> todavía un momento los de abajo! (123)  |
| 134. | Däremot <b>får man aldrig tveka</b> om ett drag för att man är rädd att förlora. (168)  | En cambio <b>nunca se debe aplazar</b> una jugada por miedo a perder. (131)  |
| 135. | Det är klart att ungdomarna hade handlat i god tro, man <b>fick</b> väl förlåta dem. (169)  | Estaba claro que los muchachos habían actuado de buena fe. <b>Había que</b> perdonarles. (133)   |
| 136. | Och dessutom, <b>det får vi inte glömma</b> , så hade vi aldrig hittat Andreas Wiiks grav, om vi inte börjat grunna på det här statyspektaklet. (170)   | Por otra parte, <b>no debemos olvidar</b> que jamás habríamos hallado la tumba de Andreas Wiik si no hubiéramos montado todo ese tinglado de la estatua. (133) |
| 137. | - <b>Få se</b> på bilden! viskade Jonas. (195)  | - ¡ <b>Déjame ver</b> la foto! -susurró Jonás. (154)   |
| 138. | Nån måste alltså ha begärt <b>att få</b> detta kvitto. (200)  | Por tanto, <b>tenía que haberla pedido</b> alguien. (158)  |
| 139. | - <b>Få se</b> då! (209)  | - <b>Déjame ver</b> -su padre examinó más de cerca la astilla-. (165)  |
| 140. | Man <b>fick</b> plåta föräldrarna istället. (214)   | En cambio, <b>podían</b> fotografiar a los padres. (169)   |
| 141. | Av den äkta statyn finns fortfarande inga spår och från experthåll meddelas, <b>att statyn nog får betraktas</b> som för längesen förkommen. (215)  | De la estatua auténtica no hay ninguna pista. Los técnicos dicen <b>que debe ser considerada</b> como desaparecida hace ya tiempo. (169)                       |
| 142. | - Nu <b>får det faktiskt vara nog!</b> (215)  | - ¡ <b>Ya está bien!</b> (170)   |
| 143. | Nu <b>får det äntligen bli ett slut på</b> det här! (215)   | ¡Esto <b>tiene que terminar</b> de una vez! (170)  |
| 144. | Vi har <b>fått stå ut</b> länge nog nu, pappa och jag! (215)  | ¡Papá y yo <b>estamos hartos!</b> (170)  |
| 145. | - Ja, nu <b>får det i alla fall bli slut</b>  | ¡ <b>Olvidad</b> ya esta tontería! (170)   |

|      |  |   |
|------|--|---|
|      | på det här fnattandet! (216)   |   |
| 146. | - De har då verkligen använt sin tid väl i sommar, Jonas och Annika, <b>det får jag säja.</b> (218)                                    | - Este verano han aprovechado muy bien el tiempo, <b>se lo puedo asegurar.</b> (171)  |
| 147. | - <b>Du får inte glömma</b> , sa David, att Emilie kanske faktiskt betedde sig underligt. (226)  | - <b>No debes olvidar</b> -le dijo David- que también Emilie se comportó de forma anormal. (178)  |
| 148. | - <b>Nu får det vara nog nån gång!</b> hördes plötsligt Jonas röst. (251)  | - <b>¡Ya está bien!</b> -sonó la voz de Jonás. (198)  |
| 149. | - Jag tror du <b>får</b> ringa Hjärpe, Jonas, sa David. (254)  | - <b>Deberías</b> telefonar a Hjärpe -dijo de repente David a Jonás. (200)  |
| 150. | Och han <b>fick naturligtvis inte knysta om</b> fyndet av skarabéen. (254)   | Y, por supuesto, <b>no debía decirle</b> nada del hallazgo del escarabajo; [...]. (200)   |
| 151. | <b>Jag får allt lov att ge mig</b> , det hör jag. (265)  | <b>Tengo que darme por vencido</b> , no me queda otro remedio. (208)  |
| 152. | <b>Vi får allt vänta</b> till i morgon. (267)  | <b>Tenemos que esperar</b> hasta que mañana. (210)  |
| 153. | - Du <b>får vänta!</b> (268)   | - <b>¡Espera!</b> (211)   |
| 154. | Var det Andreas Wiiks stay som stod där, så <b>fick man i stället koncentrera sig på att</b> få tag i Patrick Ramsfields. (269)        | [...]; si era la de Andreas la que se exponía en el Museo Británico, entonces <b>habría que centrar</b> la atención en la de Patrick Ramsfield. (212) |
| 155. | Naturligtvis måste tvillingarna <b>få</b> stå ihop! (269)  | ¡Porque los gemelos <b>tenían que volver</b> a estar juntos! (212)  |
| 156. | Då <b>fick man vidta</b> andra åtgärder. (269)   | En ese caso <b>habría que emprender</b> nuevas investigaciones. (212)   |
| 157. | - <b>Det får torka</b> på vägen! sa Jonas. (270)   | - <b>¡Ya se secará</b> por el camino! respondió Jonás-. (212)   |
| 158. | - Jaa, <b>det får vi allt...</b> (271)   | - Pues sí, realmente <b>tenemos que...</b> (213)  |
| 159. | - Då <b>får jag väl försöka</b> själv då... (272)  | - Entonces lo <b>intentaré</b> yo. (214)  |
| 160. | Sen <b>fick</b> han vänta. (273)   | Luego, <b>tuvo que</b> esperar. (214)   |
| 161. | - Vi <b>får nog</b> ge oss till tåls lite nu ett tag, konstaterade Lindroth till slut, när de inte kunde hitta på mer att fråga. (275) | - <b>Tendremos que esperar</b> -afirmó Lindroth cuando ya no se les ocurrieron más preguntas. (216)   |
| 162. | Man <b>fick bara inte</b> ge sig! (277)  | No <b>podían darse</b> por vencidos. (218)  |
| 163. | Det <b>får vi lov att</b> grunna ut nånting här och vidta och föranstalta om... (277)  | Es verdad, <b>hay que pensar en ello</b> -contestó-. Tenemos que hacer, organizar algo... (218)   |

|      |   |   |
|------|---|---|
| 164. | - Jag har nog ett lite barnsligt sinnelag, det <b>får</b> jag nog erkänna... (278)  | Tengo un carácter algo infantil, <b>debo</b> admitirlo. (218)   |
| 165. | ... och <b>jag får ju säga det</b> , att nog är det bättre att människor intresserar sig för en statys öden än att frossa i sommar-mord och såna otäckheter, som man kan få se i de stora drakarna. (278) | Y <b>debo decirlos</b> que prefiero que la gente se interese por una vieja estatua, que no que comente un asesinato o las atrocidades que narra a diario la prensa sensacionalista. (219) |
| 166. | Han letade i fickorna, han <b>fick lov att ta sig</b> en sån där liten... (283)   | Buscó en los bolsillos; <b>quería</b> otra pastilla de regaliz. (223)   |

#### 5. Få veta, få höra, få se, få något lagat/gjort

|      |  |  |
|------|--|--|
| 167. | Till sin förskräckelse <b>fick</b> David och Annika nu <b>se</b> Jonas börja röra sig däruppe i trädet. (18)                             | David y Annika <b>vieron</b> horrorizados cómo Jonás seguía trepando por el árbol. (11)  |
| 168. | <b>Kommer vi nånsin att få veta</b> vad som denna kväll har avhandlats bakom dessa väggar? (21)  | ¿ <b>Sabremos</b> algún día qué ha sucedido esta noche tras estas paredes? (13)  |
| 169. | Den sista frågan är den enda vi <b>kommer att få svar</b> på. (60)   | Esta última pregunta será la única que <b>obtendrá</b> una respuesta. (46)   |
| 170. | Inte för att han trodde, att han skulle hitta nån staty, men han visste att Jonas inte skulle ge sig förrän han <b>fått visshet</b> (74) | David fue a ayudarlo, no porque creyera que fuesen a descubrir ninguna estatua, sino porque sabía que Jonás no se quedaría contento hasta <b>asegurarse de ello</b> . (56) |
| 171. | De hade <b>fått veta</b> varifrån blomman kom nu. (77)   | Un día, por fin, <b>habían conseguido enterarse</b> de dónde procedía la planta. (58)  |
| 172. | Det skulle de nog tyvärr aldrig <b>få veta</b> . (82)  | Desgraciadamente, no <b>lo sabremos jamás</b> . (63)   |
| 173. | <b>Det enda man kunde få veta</b> om Emilie var vad som gick att läsa ut ur breven till henne. (82)                                      | <b>Lo único que se podía saber</b> sobre Emilie era lo que dejaban traslucir las cartas que le escribían; [...] (63)   |
| 174. | - Jo, jag tycker <b>att man får veta</b> en hel del. (83)  | - Sin embargo, yo creo <b>que sí se pueden conocer</b> muchas cosas  |

|      |  |  |
|------|--|--|
|      |  | de ella. (64)  |
| 175. | Plötsligt <b>fick hon se</b> en underlig manick, som hängde fästad vid en krok utanför fönstret. (85)  | De repente <b>descubrió</b> la presencia de un objeto raro que estaba fuertemente atado a un clavo de la ventana. (65).  |
| 176. | Jag kommer alltså helt fredligt till fots söderifrån och <b>får</b> plötsligt <b>se</b> en bil parkerad på sydvästra sidan av vägen inte långt från grinden. (88)                            | Venía yo tan tranquilo, a pie, por el fondo de la finca, cuando, de pronto, <b>he visto</b> un coche aparcado en la parte próxima a la carretera, no lejos del portón del jardín. (67) |
| 177. | Han hade <b>fått fram</b> fantastiska saker om blommornas känsloliv. (92)  | [...]: <b>había encontrado</b> datos sorprendentes sobre la vida afectiva de las plantas. (70)   |
| 178. | Då skulle man <b>aldrig få nåt urättat</b> här i livet. (93)   | De lo contrario, <b>no se conseguiría</b> nada en la vida. (71)  |
| 179. | Annika var färdig med allt brev-materialet nu, och Jonas var på väg till Selanderska gården för att <b>få en redogörelse</b> av vad det innehöll. (94)                                       | Annika había terminado de copiar las cartas, y Jonás se dirigía a la quinta Selanderschen para <b>recoger un informe</b> sobre su contenido. (72)                                      |
| 180. | Vi, mina kollegor och jag, har nu samlats häruppe i sommar-rummet för att äntligen <b>få klarhet</b> i vad den unika brev-samlingen kan innehålla. (97)                                      | Mis colegas y yo acabamos de reunirnos en el cuarto de verano, <b>para analizar</b> el contenido de esta singular colección de cartas. (75)  |
| 181. | - Jaa, nån uttömmande redogörelse kan det knappast bli förstås, det finns fortfarande massor av gåtor som är olösta, men som vi hoppas att vi så småningom ska kunna <b>få svar</b> på. (97) | - No es posible ofrecer aún un informe definitivo, pues todavía quedan muchos enigmas sin resolver. Pero esperamos <b>poder resolverlos</b> uno tras otro. (75)                        |
| 182. | Jo, det är genom Magdalenas brev som vi har <b>fått veta</b> det mesta, särskilt om Emilies senare historia. (99)  | Las cartas de Magdalena <b>nos han proporcionado</b> la mayoría de los datos, en particular sobre los últimos años de Emilie. (77)   |
| 183. | Emilie anförtror sig hela tiden åt Magdalena, som svarar direkt och ger råd, och på det viset <b>har vi fått fram</b> vad som  | Esta se confió en todo momento a Magdalena, que contestaba a sus cartas enseguida y le daba consejos. Así <b>hemos podido</b>  |

|      |  |   |
|------|--|---|
|      | hänt. (99)   | <b>averiguar</b> lo que ocurrió. (77)   |
| 184. | Så att Magdalena själv <b>får</b> vi <b>inte veta</b> mycket om i breven, annat än att hon måste ha varit oerhört självupppoffrande. (99)  | Por eso, las cartas de Magdalena <b>no permiten averiguar</b> mucho de ella, salvo que tuvo que ser una persona increíblemente generosa y desinteresada. (77) |
| 185. | Skulle vi kunna <b>få veta</b> lite om det? (101)  | ¿ <b>Podríamos hablar</b> un poco sobre eso? (78)   |
| 186. | - Vi har inte <b>fått</b> tillräckligt med upplysningar om statyn. (105)   | - Todavía no <b>tenemos</b> suficiente información sobre la estatua [...]. (81)   |
| 187. | Ingen av dem <b>fick nånsin veta</b> , att hon hade en gammal gravstaty gömd häruppe. (105)  | Ninguno de los dos <b>debía saber</b> que ella había escondido una vieja estatua funeraria egipcia. (81)  |
| 188. | Nästa morron så tänkte Emilie att hon måste <b>få se</b> Andreas en gång till och säga adjö ordentligt. (108)  | A la mañana siguiente, Emilie <b>quiso ver</b> por última vez a Andreas para decirle adiós. (84)  |
| 189. | Och <b>får</b> väl heller aldrig <b>veta...</b> (111)  | Y, probablemente, no <b>lo sabremos</b> nunca... (86)   |
| 190. | Den enda som <b>fick veta</b> det var förstås som alltid Magdalena. (111)  | Por supuesto, Emilie <b>no dijo nada a nadie</b> , excepto a Magdalena. (86)  |
| 191. | Ingen <b>hade fått veta</b> , att det en gång för längesen hade förts en gammalegyptisk gravstaty till Ringaryd i Småland. (119)   | Nadie <b>habría sospechado</b> que, una vez, hacía mucho tiempo, había llegado a Ringaryd una antigua estatua funeraria de Egipto. (93)                       |
| 192. | Olsson drog nu historien han just <b>fått</b> av Hald om den okända flickan från Ringaryd som ringt till Medelhavsmuseet i Stockholm och frågat efter statyn och Andreas Wiik. (122) | Olsson le contó la historia que él mismo <b>acababa de oír</b> de Hald. (95)  |
| 193. | Hur hade förresten British Museum <b>fått veta</b> om statyn? (128)  | casa de los Berglunds. (100)<br>Pero ¿cómo <b>se habría enterado</b> el Museo Británico de la existencia de la estatua? (100)                                 |
| 194. | Nu ska du <b>få höra</b> här, Annika, här är brevet ser du! (132)  | Bueno, <b>escúchame</b> bien, Annika, aquí está la carta. (103)   |

|      |  |  |
|------|--|--|
| 195. | Du ska <b>få höra</b> mera här, Annika! (134)  | Todavía <b>vas a oír</b> más. (105)  |
| 196. | Och <b>han fick inte veta nånting</b> om det här rabaldret förrän han kom hem igen, stackars pojke, och då var Emilie både död och begravnen. (134)  | Y <b>no se enteró de nada</b> hasta que regresó. Para entonces, Emilie ya había muerto. (105)  |
| 197. | Nu <b>har vi</b> i alla fall <b>fått se</b> det Selanderska gravkoret. (139)   | Ya <b>hemos visto</b> el panteón de los Selander. (108)  |
| 198. | Hur skulle han <b>få visshet?</b> (141)  | ¿Cómo <b>podía asegurarse?</b> (110)   |
| 199. | - Tänk, om han <b>får se oss?</b> Jonas såg orolig ut. (144)   | ¿Y <b>si nos ve?</b> -Jonás puso cara de preocupado. (112)   |
| 200. | Nu <b>fick man anvisningar</b> i högtalaren vart man kunde gå. (157)   | El altavoz <b>precisaba</b> a donde debían dirigirse. (123)  |
| 201. | Vad det var Herbert Olsson såg, och som inte var möjligt, <b>fick man aldrig veta</b> uppe på kyrkbacken. (160)  | En la explanada de la iglesia <b>nadie sabía qué era</b> lo que Olsson había visto y considerado imposible. (125)  |
| 202. | Det tog tid innan man <b>fick nåt som helst besked</b> om vad som egentligen hänt nere under kyrkan. (162)   | Pasó un rato antes de <b>que se supiera algo en concreto</b> sobre lo que había ocurrido en la cripta. (127)   |
| 203. | I högtalaren spelades den ena schlagern efter den andra, man roade sig så gott man kunde, men det var svårt att släppa tanken på statyn, och det väckte undran att ingenting <b>få veta</b> . (162)  | Del altavoz seguían saliendo, una tras otra, canciones de moda. Cada cual procuraba serenarse como podía. Pero era difícil dejar de pensar en la estatua, y <b>la falta de información</b> aumentaba la curiosidad. (127)                  |
| 204. | Han tog en bakväg och försökte smyga sig in i butiken utan att bli sedd, men mamma och pappa kom just och <b>fick syn</b> på honom. (163)  | Fue por detrás e intentó penetrar en la tienda sin que lo vieran; pero en aquel momento llegaron sus padres y <b>se encontraron</b> con él. (128)  |
| 205. | De hade ofta en strålande utsikt - om det nu var för att de hängda skulle synas från vägarna där människor drog förbi, eller om det kunde vara för att de dödsdömda skulle <b>få nåt vackert att se på</b> det sista de såg i livet? (176) | A menudo tienen una vista espléndida; tal vez para que los ahorcados pudieran ser vistos desde los caminos transitados por los hombres, o para que los condenados a muerte <b>pudieran contemplar algo agradable</b> antes de morir. (138) |

|      |  |  |
|------|--|--|
| 206. | Man <b>fick veta</b> mer om Emilie i de breven än om Magdalena själv. (182)  | A través de ellas <b>se podía conocer</b> mejor a Emilie que a la propia Magdalena. (143)  |
| 207. | Lindroth tittade upp och <b>fick se honom</b> . (185)  | Lindroth levantó la mirada y <b>lo vio</b> . (145)   |
| 208. | Vi, mina medarbetare och jag, kommer emellertid att låta honom tro det, <b>för att få reda på</b> vad han är ute efter. (191)  | Mis colaboradores y yo queremos hacerle creer que está solo. <b>Así podremos averiguar</b> qué pretende... (150)   |
| 209. | Plötsligt <b>fick David ögonen på</b> ett brunt kuvert som glidit ner och fastnat i springan mellan två hyllor. (194)  | De repente, <b>la mirada de David tropezó</b> con un sobre marrón que se había deslizado y había quedado sobre unos libros. (152)  |
| 210. | Ville man vara absolut säker på att ingen nånsin <b>skulle få reda på att</b> det existerat en tretusen-årig egyptisk gravstaty i Ringaryd i våra dagar, så tog man nog vissa risker, sa han skarpsinnigt. (197) | Si alguien quería que <b>nadie supiese que</b> en Ringaryd se conservaba una milenaria estatua egipcia, tenía que correr ciertos riesgos, concluyó agudamente. (155)                       |
| 211. | Och nu <b>ska ni få höra</b> här! (200)  | Y ahora, <b>eschuchad</b> esto. (158)  |
| 212. | Inom den närmaste timmen skulle han <b>få besked</b> om var han kunde hitta en stulen tretusen-årig gravstaty från Egypten. (203)  | En el plazo de una hora <b>le iba a comunicar</b> dónde podría encontrar la vieja estatua funeraria de Egipto. (160)   |
| 213. | Han hade <b>fått veta</b> vad han ville. (208)   | [...]: ya <b>había averiguado</b> lo que quería saber. (164)   |
| 214. | Genom sin kontakt, den före detta Tranåsbon, som kände fru Göransson, hade han <b>fått nys</b> om den egendomliga trappelaren Selanderska gården i Ringaryd. (210)   | Su hombre de confianza, el antiguo vecino de Tranas que conocía a la señora Göransson, <b>le habló</b> de la extraña columna de la escalera de la quinta selanderschen, en Ringaryd. (166) |
| 215. | Han hade <b>fått se</b> ett fotografi av den och kunnat konstatera att det var vad han sökte. (210)  | El anticuario <b>vio</b> una fotografía y pudo comprobar que era lo que él buscaba. (166)  |
| 216. | Och säj att jag tror att jag verkligen <b>har fått nånting på gaffeln här!</b> (218)   | E indíqueles que <b>estoy madurando algo</b> . (171)   |
| 217. | Och nu förstår ni, så ska ni lyssna noga här, så <b>ska ni få höra!</b> (220)  | Y ahora, <b>eschuchad</b> atentamente. (174)   |
| 218. | Ja, nu <b>ska ni få höra</b> här, [...] (221)  | - Y ahora <b>viene lo bueno</b> : [...] (174)  |
| 219. | Hur <b>fick han veta</b> om den? (223)   | ¿Cómo lo <b>averiguó?</b> (176)  |

|      |  |   |
|------|--|---|
| 220. | - Jag <b>fick se</b> att dörren inte var ordentligt stängd däruppe se, och jag hade nog mina aningar, sa Lindroth och såg sig runt med lysande ögon. (239)                     | - <b>He notado</b> que la puerta de arriba no estaba bien cerrada - dijo Lindroth, y miró a su alrededor con ojos brillantes. (188)   |
| 221. | - Titta där <b>får ni se!</b> (241)  | - <b>Mirad</b> vosotros mismos. (189)   |
| 222. | - Det är klart att <b>får nån nys</b> om en sån där dyrgrip så..., sa Jonas och vräkte i sig korb igen. (244)  | - ¡Está claro! <b>Si alguien hubiera descubierto la pista</b> de un objeto tan valioso... -respondió Jonás, y se llevó a la boca otro trozo de embutido. (192)                          |
| 223. | Och när han <b>fått veta</b> vad som hänt med Emilie, var hon låg begravd någonstans, [...] (246)  | Cuando <b>supo</b> lo que le había pasado a Emilie y dónde estaba enterrada, [...] (193)  |
| 224. | Ja, man kan nog räkna med att Andreas <b>fick veta</b> var statyn fanns. (246)   | Sí, podemos suponer que Andreas <b>supo</b> dónde se encontraba la estatua. (193)   |
| 225. | - Han kommer att bli himla besviken på oss, sa Jonas bittert, när han <b>får höra</b> att vi inte har gjort ett skvatt, medan han har hållit på och predikat och jobbat. (253) | - Pues se va a llevar una enorme decepción -dijo amargamente- cuando <b>se entere</b> de que no hemos hecho nada mientras él estaba predicando y trabajando. (199)                      |
| 226. | Och så hör av dej så fort <b>du fått nåt på kroken!</b> (255)  | - ¡Y no dejes de llamarme en cuanto <b>sepas algo!</b> (201)  |
| 227. | Lindroth var glad för det, sa han, men han var ändå nyfiken på Davids teori - speciellt nu när han <b>fick höra</b> att Jonas varit med och kommit på den. (263)               | Lindroth le dio las gracias, pero añadió que, de todos modos, tenía interés en conocer la teoría de David; sobre todo ahora que <b>sabía</b> que también había intervenido Jonás. (207) |
| 228. | ... och det ska bli intressant att höra vad de säger därborta när de <b>får veta...</b> (267)  | ... y será interesante oír lo que digan cuando <b>se enteren</b> de que... (210)  |
| 229. | Han tog tidningen och <b>fick se</b> att Hjärpe hade en notis inne om att sista ordet ännu inte var sagt i statyaffären. (268)   | Cogió el periódico y <b>comprobó</b> que Hjärpe había puesto un suelto donde se afirmaba que en el asunto de las estatuas no se había dicho aún la última palabra. (211)                |
| 230. | <b>Fick du inte veta det</b> nu då? (274)  | - Entonces, ¿ <b>no has podido averiguar</b> nada? (215)  |

|      |   |   |
|------|---|---|
| 231. | Han <b>fick se</b> skåpet där soppåsen hade stått och en del andra detaljer i köket, som Jonas observerat, men som egentligen inte hade med historien att göra. (282) | <b>Contempló</b> el lugar en que había estado la bolsa de la basura. También vio los otros objetos de la cocina que Jonás había inspeccionado, pero que no tenían relación ninguna con la historia. (222) |
|------|---|---|

#### 6. Får jag/be om/be Er/bjuda Er etc.

|      |  |   |
|------|--|---|
| 232. | <b>Om jag får numret</b> , så kanske jag kan ringa upp sen lite senare? (96)   | <b>Si hace el favor de darme su número</b> , la llamaré más tarde. (74)   |
| 233. | - <b>Får det lov att vara</b> en salmiak? sa han och räckte fram asken. (116)  | - ¿ <b>Quieres</b> una pastilla de regaliz? -le preguntó acercándole la caja. (91)  |
| 234. | <b>Skulle jag kunna få</b> numret till den här flickan kanske? (122)   | ¿ <b>Podría darme</b> el teléfono de esa chicha? (96)   |
| 235. | - Farbror <b>får ta</b> två! (145)   | - <b>Puede coger</b> dos. (113)   |
| 236. | - <b>Kan jag få adressen</b> , så ska vi sända det här meddelandet och ordna så att ni får ert schackspel? sa mannen på andra sidan luren. (275) | - ¿ <b>Tiene la bondad de darme su dirección</b> , para que podamos enviarle copia de esta nota y disponer de todo para que reciba usted el ajedrez? - preguntó el hombre al otro lado de la línea. (224) |

#### 7. Expresiones suecas

|      |   |   |
|------|---|---|
| 237. | Han <b>fick med</b> en lom också som hördes samtidigt med hostan. (12)                  | Al mismo tiempo <b>se oyó</b> el grito de un pajarero, lo que resultó una combinación de sonidos muy interesante. (6) |
| 238. | Annika slog omkring sig, men Jonas <b>fick en idé</b> och knäppte på bandspelaren. (14) | Annika agitaba los brazos, pero a Jonás <b>se le ocurrió</b> algo mejor: [...] (8)                                    |
| 239. | -Nej, sa han, det <b>får räcka</b> ett tag. (15)  | -¡No! -contestó-. <b>Con esto es suficiente.</b> (9)  |
| 240. | Han <b>hade fått</b> ett främmande <b>uttryck</b> i ögonen. (21)                        | <b>Tenía una expresión</b> extraña en los ojos. (14)  |
| 241. | Vilka historier han <b>fick ihop!</b> (22)  | ¡Qué historias <b>inventaba!</b> (15)   |
| 242. | -Inte ens på galgbacken <b>får</b> man  | - ¡Ni en el "Monte de la Horca"   |

|      |  |  |
|------|--|--|
|      | <b>vara ifred!</b> sa han. (24)  | <b>puede uno tener tranquilidad!</b><br>-dijo. (16)  |
| 243. | <b>Jag får ringa upp</b> sen! (38)   | ¡Ya <b>llamaré</b> yo más tarde! [...] (28)  |
| 244. | David funderade en stund, han hade det i sig, det gällde bara <b>att få det ur sig</b> också. (45)   | David pensó un momento. Lo tenía en la cabeza, pero no <b>sabía expresarlo</b> . (34)  |
| 245. | David <b>fick ett</b> frånvarande uttryck i ansiktet. (46)   | La cara de David <b>adquirió una expresión</b> ensimismada. (35)   |
| 246. | Han <b>fick ett</b> häpet <b>uttryck</b> i ansiktet. (63)  | <b>Una expresión</b> de asombro <b>apareció</b> en su cara. (48)   |
| 247. | - Jag går ner och svarar, så får vi <b>vara i fred</b> sen, sa David och skyndade ner för trapporna. (66)  | - Voy a cogerlo, <b>así nos dejará tranquilos</b> -dijo David, y bajó deprisa las escaleras. (50)  |
| 248. | ... ja, <b>få se</b> nu... (68)  | ... sí..., <b>déjame ver...</b> (51)   |
| 249. | Min Emilie, jag är viss om att Malcom Braxe, Din gode make, kommer att vårda Dina blommor, om det Gud förbjude Du ej själv skulle <b>få hälsan åter</b> . (72)             | Mi querida Emilie, estoy segura de que Malcom Braxe, tu querido esposo, se ocupará de tus plantas, en el caso de que Dios tenga previsto que <b>no recuperes la salud</b> . (55) |
| 250. | Han ger sig iväg i alla fall för att uppsöka Andreas, som har bott i en liten stuga för sig själv i skogen över sommaren, för att <b>få vara i fred</b> . (107)            | En todo caso, decide ir en busca de Andreas, que durante el verano vive solo, en una pequeña casita en el bosque, <b>para estar tranquilo</b> . (83)                             |
| 251. | Det kommer tydligen överraskande för honom själv också, han förstår att han ska dö, och nu på dödsbädden så <b>får han för sig</b> att han måste lätta sitt samvete. (110) | Comprende que va a morir y, estando en el lecho de la muerte, <b>decide descargar</b> su conciencia. (85)  |
| 252. | Jonas <b>fick</b> en idé! (113)  | Jonás <b>tuvo</b> una idea genial: [...] (88)  |
| 253. | - Hhhar jag dddet? <b>var allt hon fick ur sig</b> . (123)   | - ¿Eso hice? <b>-fue todo lo que pudo decir</b> . (96)   |
| 254. | Nu tog han luren och Olsson <b>fick</b> framföra sitt ärende. (124)  | Por fin cogió de nuevo el auricular, y Olsson <b>pudo</b> exponerle su petición. (97)  |
| 255. | Han viftade bort alla som kom och frågade och röt, att han måste <b>få vara i fred</b> . (125)   | Echó a todos los que acudían a preguntarle y <b>pidió silencio</b> a gritos. (98)  |
| 256. | <b>Jag får inget ut</b> av det här. (129)  | ¡ <b>No consigo sacar nada</b> en limpio! (101)  |

|      |   |   |
|------|---|---|
| 257. | - <b>Få se</b> här... (131)   | - <b>A ver</b> por aquí... (102)  |
| 258. | ... nu snart <b>får vi se</b> om vi har rätt, du och jag, i vår lilla teori. (145)  | Jonás, por fin <b>vamos a comprobar</b> nuestra teoría. (113)   |
| 259. | Jo, det var en snilleblix han <b>fick</b> , sa Jonas. (147)   | - Bueno, <b>fue</b> una intuición - empezó Jonás-. (114)  |
| 260. | Förresten måste han göra karriär för att alls kunna tänka på att <b>få</b> Emilie. (150)  | Además, tenía que hacer carrera si quería <b>conseguir a</b> Emilie. (117)  |
| 261. | Kistan är av ek och har troligen bevarat den dyrbara statyn väl, <b>får vi hoppas</b> . (159)   | El sarcófago es de madera de roble y habrá conservado en buen estado la valiosa estatua. Al menos, <b>así lo esperamos</b> . (124)  |
| 262. | Vi ska se här om jag kan <b>få ett ord</b> med honom... (159)   | Vamos a ver si <b>puedo intercambiar</b> con él algunas palabras... (125)   |
| 263. | Jonas skulle gärna velat <b>få ett ord</b> med Hjärpe och beklaga töntet från arrangörernas sida. (161)   | A Jonás le hubiese encantado <b>intercambiar algunas palabras</b> con Hjärpe. (126)   |
| 264. | Hur <b>fick</b> David det? (168)  | ¿Cómo <b>se te ha ocurrido</b> ? (132)  |
| 265. | Jag <b>fick</b> en ingivelse. (168)   | <b>He tenido</b> una inspiración. (132)   |
| 266. | <b>Då får vi se då</b> hur spelet kan utveckla sig i fortsättningen. (168)  | <b>Ya veremos</b> cómo se desarrolla el juego a partir de ahora. (132)  |
| 267. | - <b>Fick du med dig</b> psalmboken, Jonas? frågade Annika. (168)   | - ¿ <b>Has traído</b> tu libro de canto, Jonás? -preguntó Annika. (136)   |
| 268. | Den hade sysselsatt så många människors tankar, den hade ingripit i så många människors liv under så lång tid, att den bara inte kunde ha <b>fått ett så snöpligt slut</b> att den glömts bort och brunnit upp med Klockargården, som alla trodde nu. (175) | Había ocupado los pensamientos de tanta gente, había influido tanto tiempo en tantas vidas humanas, que no <b>podía haber terminado miserablemente</b> , ardiendo en el patio del campanero, como creían todos. (143) |
| 269. | Lindroth berättade att när de stod vid Andreas minnestavla <b>hade</b> han <b>fått</b> en ingivelse. (183)  | Lindroth les contó que <b>había tenido</b> una inspiración mientras estaban junto al epitafio de Andreas. (144)   |
| 270. | Den <b>hade fått knoppar</b> , och han ville kolla hur långt de hunnit. (184)   | La planta <b>había echado capullos</b> y él deseaba ver cuánto habían crecido. (145)  |
| 271. | Antingen <b>fick hon väl lyssna på</b> reportaget efteråt eller ta reda på själv vad hon ville veta. (191)  | <b>Ya escucharía</b> más tarde Annika el reportaje. Ahora no podía andar currioseando sin más, y  |

|      |   |   |
|------|---|---|
|      |   | exponerse a ser descubierta. (150)  |
| 272. | Nu kunde han rapportera hela tiden och <b>få ihop</b> ett fylligt material till Hjärpe - ett äkta ögonblicksreportage. (193)                      | Así podría estar informando todo el tiempo, y <b>reunir</b> un material magnífico para Hjärpe; ¡un auténtico reportaje! (152)   |
| 273. | Vad <b>får ni ut</b> av det här? (200)  | - ¿ <b>Qué sacáis de</b> aquí? (158)  |
| 274. | Och den sågades inte tvärs av på mitten, <b>som jag fick för mig</b> när du berättade. (207)  | Y no fue serrada por medio, <b>como yo lo había imaginado</b> , [...]. (163)  |
| 275. | Förskräckligt så mycket getingar vi <b>har fått</b> i sommar! (220)   | ¡Cuántas avispas <b>hay</b> este verano! (174)  |
| 276. | Det var nåt förskräckligt så mycket getingar vi <b>fått!</b> (224)  | ¡Cuántas avispas <b>hay</b> este verano! (176)  |
| 277. | Stora U <b>har</b> han <b>fått</b> till stora N, och det är inget att säga om, för det är lätt gjort med den tidens krumelurer. (229)             | Su N <b>es</b> una U. Es fácil confundirse, sobre todo con la escritura de aquella época. (180)   |
| 278. | - Nej, nu <b>får det allt dröja</b> vet ni innan jag sätter min fot därnere igen bland de döda, sa Lindroth och tände ljusen på köksbordet. (242) | - <b>Pasara mucho tiempo</b> antes de que vuelva a poner los pies entre los muertos -aseguró Lindroth encendiendo la lámpara de encima de la mesa en la cocina. (191) |
| 279. | Det är tänkbart att statyn <b>fått vara ifred</b> trots allt, om det inte fallit sig så att kyrkan skulle restaureras. (246)                      | Es posible que, a pesar de todo, la estatua <b>habría seguido en su sitio</b> si no se hubiera restaurado la iglesia. (193)   |
| 280. | Mitt i alltihop <b>fick</b> han <b>ett</b> bekymrat <b>uttryck</b> i ögonen. (248)  | De pronto, por los ojos del pastor <b>cruzó</b> una sombra de preocupación. (194)   |
| 281. | Jonas grubblade ett ögonblick och <b>fick en snilleblix</b> . (248)   | Jonás reflexionó un momento; luego, <b>se le ocurrió</b> una idea genial. (195)   |
| 282. | Men nu <b>fick jag en impuls</b> åt ett helt annat håll här... (262)  | Pero <b>he encontrado</b> una teoría en un lugar muy distinto... (206)  |
| 283. | Hon skulle tvätta håret och <b>ville få vara i fred</b> i badrummet. (268)  | Quería lavarse la cabeza y <b>deseaba estar tranquila</b> en el cuarto de baño. (211)   |
| 284. | Det var Jonas han syftade på förstås, han <b>fick väl idén</b> när Jonas ringde efter bilderna. (268)   | Como es obvio, el suelto hablaba de Jonás. El artículo <b>se le había ocurrido</b> a Hjärpe cuando Jonás lo llamó para pedirle las                                    |

|      |  |   |
|------|--|---|
|      |  | fotografías. (211)  |
| 285. | <b>Få se</b> här nu... (272)   | <b>Vamos a ver...</b> (214)   |
| 286. | Jag har det precis här i bak-huvudet men <b>får inte fram det.</b> (283) | Lo tengo aquí, en la cabeza, pero soy <b>incapaz de dar con ello.</b> (223) |

8. Få in (i, genom...), få ut, få fram, få tag på, få upp

|      |  |   |
|------|--|---|
| 287. | Det var en ljudlig hostning, som Jonas <b>fick in</b> på bandet. (12)  | Era una tos fuerte, que Jonás <b>grabó</b> en su cinta. (6)   |
| 288. | Annika <b>fick tag i foten</b> och försökte dra ner honom, men fick bara skon i handen, medan Jonas klättrade vidare. (17)                           | Annika <b>le cogió un pie</b> para hacerle bajar, pero se quedó con el zapato en la mano, mientras Jonás subía y subía. (10)  |
| 289. | Nu <b>hade</b> Jonas tydligen <b>fått in</b> vad han ville på bandet, för han började dra sig tillbaka. (18)   | Por lo visto, Jonás ya <b>había grabado</b> lo que quería, pues volvía sobre sus pasos. (11)  |
| 290. | Han stirrade framför sig och suckade och stönade, medan han grävde i fickorna och <b>fick upp</b> en cigarrstump som David hjälpte honom tända. (25) | [...] Natta miraba fijamente hacia adelante, sollozaba y gemía, mientras rebuscaba en sus bolsillos, hasta que finalmente <b>encontró</b> la colilla de un puro, que encendió con la ayuda de David. (18) |
| 291. | -Ja, den är fin, men var har du <b>fått den ifrån?</b> (37)  | -Sí, es bonita. Pero ¿de dónde <b>la has sacado?</b> (28)   |
| 292. | -Var jag har <b>fått den ifrån?</b> (37)   | -¿Cómo que de dónde <b>la he sacado?</b> (28)   |
| 293. | - Hur ska vi <b>få upp den</b> nu? sa David. (62)  | - ¿Cómo <b>vamos a sacarlo?</b> (47)  |
| 294. | Tordyveln <b>fick</b> han inte, men han hade stött emot nånting. (63)  | No <b>había encontrado</b> el escarabajo, pero su mano había chocado con algo. (48)   |
| 295. | Han sträckte in armen igen, <b>fick grepp om</b> skrinet och drog fram det. (63).  | Estiró el brazo lo más que pudo y <b>consiguió agarrar</b> la caja y sacarla. (48)  |
| 296. | David hade letat på biblioteket och äntligen <b>fått tag på</b> en bok som innehöll en ordentlig beskrivning av Selandrian. (81)                     | David rebuscó por la biblioteca y, al final, <b>descubrió</b> en un libro de botánica una descripción detallada de la selandria. (62)   |
| 297. | - Var har han <b>fått tag i den?</b> (85)  | - ¿De dónde <b>lo ha sacado?</b> (65)   |
| 298. | Han <b>fick upp</b> en salmiak. (117)  | <b>Cogió</b> una pastilla. (91)   |
| 299. | Där <b>fick</b> han <b>tag i</b> kyrkoherde  | <b>Se puso</b> al aparato el párroco  |

|      |   |  |
|------|---|--|
|      | Lindroth, som satt och grubblade över en text till en melodi, som skulle ingå i körsviten, som snart skulle uruppföras i Ringaryds gamla kyrka. (121)     | Lindroth. Estaba componiendo la letra de una canción que su coro debía cantar pronto en la vieja iglesia de Ringaryd. (95)                           |
| 300. | Olsson satte orden i halsen, det stockade sig för honom, han blev tvungen att skrika <b>för att få fram</b> vad han skulle säga. (125)                    | A Olsson se le quedaron las palabras en la garganta y tuvo que gritar <b>para poder expresar</b> lo que quería decir. (98)                           |
| 301. | Var har du <b>fått det här ifrån?</b> (125)   | ¿Quién <b>te lo ha dicho?</b> (98)   |
| 302. | För det första kan du tänka dig, så har jag <b>fått fram</b> en dödförklaring av Andreas Wiik från den 30 augusti 1759. (131)                             | En primer lugar, <b>he recibido</b> un acta de defunción de Andreas Wiik, fechada el treinta de agosto de mil setecientos cincuenta y nueve. (102)   |
| 303. | ... joo, det är en intressant personlighet, den här Andreas Wiik, men jag personligen <b>fick</b> mera <b>grepp om</b> lilla Emilie tyckte jag... (139)   | Andreas Wiik es una personalidad interesante, pero yo, personalmente, <b>he comprendido</b> mejor a Emilie. (109)                                    |
| 304. | Lindroth tog tag uppe vid huvudet på kistan, medan Jonas försökte <b>få grepp om</b> fotändan. (146)  | Lindroth agarró el ataúd por la cabecera, al tiempo que Jonás <b>lo cogía</b> por los pies. (114).   |
| 305. | - Hur <b>får vi upp den här</b> nu då? sa Jonas, beredd att genast sätta igång. (147)   | - ¿Cómo <b>podemos abrirlo?</b> - preguntó Jonás. Estaba dispuesto a comenzar inmediatamente. (114)  |
| 306. | Mannen i högtalaren upptäckte att han <b>måste få ut</b> ett par meddelanden till allmänheten innan evenemanget kunde få börja. (157)                     | El hombre de altavoz comunicó que <b>tenía que dar</b> dos avisos al público, y pidió que esperaran un poco los que iban a abrir el sarcófago. (123) |
| 307. | Han ville <b>få in</b> den rätta diskreta tonen, som från en kungabegravning, och han tyckte miljön var inspirerande, så han hade tränat för fullt. (182) | Se esforzaba <b>por conseguir</b> un tono discreto, serio, adecuado para un entierro real, y la atmósfera le pareció sugerente. (144)                |
| 308. | Var <b>får jag tag</b> på honom? (203)  | ¿Cómo <b>lo localizo?</b> (160)  |
| 309. | Han hade <b>fått fram</b> vem som ägde den blå Peugeoten CSL 329. (204)   | Ya <b>sabía</b> a quién pertenecía el Peugeot azul CSL 329. (161)  |
| 310. | Pappa hjälpte Jonas <b>få fram</b> de här   | Jonás <b>consiguió</b> esa información   |

|      |  |  |
|------|--|--|
|      | uppgifterna. (204)   | a través de su padre. (161)  |
| 311. | Det behövde Jonas ingen hjälp för <b>att få fram</b> . (204)   | <b>Para conseguirlo</b> , Jonás no necesitó ayuda de nadie. (161)  |
| 312. | Här gällde det att <b>få fram</b> numren! (205)  | Primero <b>había que averiguar</b> el número. (161)  |
| 313. | Efter en stund hade han <b>fått fram</b> numret. (205)   | Al cabo de un rato <b>había averiguado</b> el número del teléfono: [...]. (161)                                    |
| 314. | Turisterna ville <b>få nånting med sig</b> från den berömda affärn. (214)  | Todos los turistas <b>querían llevarse algo</b> de la famosa tienda. (169)   |
| 315. | - Nej, tänk om vi <b>får upp</b> fel kista! rös Annika. (237)  | - ¡Imagínate que <b>abrimos</b> un ataúd falso! -Annika se estremeció-. (187)                                      |
| 316. | - Den låg på rygg, sa David och befriade den från dammet den <b>hade fått på sig</b> . (238)   | Estaba boca arriba. David le quitó el polvo que <b>lo cubría</b> . (187)   |
| 317. | Det kan inte vara nån konst <b>att få upp</b> den här! sa han och gick lös på kistan med kofoten. (238)                              | No <b>será difícil abrirlo</b> . (187)   |
| 318. | Och den här kistan är det ingen konst <b>att få upp</b> . (239)  | Y <b>será fácil abrirla</b> . (188)  |
| 319. | Jonas <b>fick upp</b> salmiakasken och bjöd Lindroth. (261)  | Jonás <b>sacó</b> la caja de regaliz y ofreció a Lindroth-. (205)  |
| 320. | Skulle han försöka snacka sig in nu, <b>för att få Jonas med sig</b> ? (263)   | ¿Intentaba David ganárselo <b>para que se pusiera de su parte</b> ? (207)  |
| 321. | Vi var i England förra sommarn, lilla mamma och jag, och då <b>fick vi tag på</b> en sån utmärkt resehandbok där allting står. (272) | Mi mujer y yo estuvimos en Inglaterra el año pasado y <b>usamos</b> una magnífica <i>Guía</i> que trae todo. (214) |

## 9.Övriga

|      |  |   |
|------|--|---|
| 322. | Men <b>får hon bara vila upp sig</b> så... (28)  | Pero <b>si sólo quiere descansar</b> , entonces, [...] (20).  |
| 323. | Rummet <b>fick</b> ett vackert ljus från himlen och från solen som silade sitt ljus genom lindarnas gröna kronor. (61) | La habitación <b>estaba inundada</b> por la bella luz del sol, que entraba atravesando las verdes copas de los altos y viejos tilos. (46) |
| 324. | De hade inte tid med den nu,   | Ahora <b>no tenían tiempo</b> para  |

|      |   |  |
|------|---|--|
|      | den <b>fick</b> vänta. (62)   | atender la llamada. (47)   |
| 325. | Det är i lindblommornas tid, och jag ville så gärna öppna fönstret och <b>få känna blomdoften</b> , men jag har inte kraft nog just nu. (70)  | Es el tiempo en que florecen los tilos, y <b>quisiera</b> abrir la ventana y <b>sentir el olor de las flores...</b><br>Pero ya no me quedan fuerzas. (53)  |
| 326. | När jag nu möter mina ögon och ser mitt ansikte här i lockets spegel, så tänker jag den tanken och önskar, att mitt ansikte och mina ögon <b>finge dröja</b> kvar här i glaset och <b>möta</b> det ögonpar som tillhör den, som en gång skall finna och öppna detta skrin. (70) | Cuando contemplo mis ojos y veo mi cara en el espejo que hay en la parte interior de la tapa, pienso y deseo que <b>se queden ahí y que se encuentren</b> con los ojos de aquel que un día encontrará este estuche y lo abrirá. (53) |
| 327. | Det ville jag <b>så gärna få blicka</b> in i de ögonen och lära känna den människans hjärta och sinnelag, ty det jag härmed lämnar i hemligt förvar är mig så hjärtans innerligen angeläget. (70)   | ¡ <b>Cómo me gustaría</b> mirar esos ojos, y conocer el corazón de esa persona y sus sentimientos! (53)  |
| 328. | - Det bästa vore om <b>den fick falla i evig glömska</b> , sa Annika stillsamt. (74)  | - Lo mejor <b>será olvidar por completo</b> este asunto -dijo Annika tranquilamente. (56)  |
| 329. | Är man svag så <b>får man fullt upp</b> med sig själv hela tiden, då blir det inget över åt andra. (139)  | [...], comprendo que el débil <b>está siempre tan ocupado</b> consigo mismo que no presta atención a los demás. (108)  |
| 330. | Lindroth såg det, <b>fick bråttom</b> och smet sin väg. (156)   | Al verlos llegar, Lindroth <b>dijo que tenía prisa</b> y se marchó de allí. (122)  |
| 331. | De <b>fick inte sjabbla bort</b> sina chanser nu. (192)   | <b>No debían desaprovechar</b> aquella oportunidad. (151)  |
| 332. | Jaha - då <b>får</b> Emilie ta ansvaret för den med så klart. (250)   | ¡Nadie quiere saber nada de ella, y otra vez <b>asume</b> Emilie la responsabilidad! (197)   |